



# Совет Безопасности

Предварительный отчет

Шестьдесят седьмой год

**6880**-е заседание

Среда, 5 декабря 2012 года, 15 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

*Председатель:* г-н Лулишки . . . . . (Марокко)

*Члены:*

Азербайджан . . . . .	г-н Шарифов
Китай . . . . .	г-жа Го Сяомэй
Колумбия . . . . .	г-н Алсате
Франция . . . . .	г-жа Лёфрапе дю Эллен
Германия . . . . .	г-н Виттиг
Гватемала . . . . .	г-н Росенталь
Индия . . . . .	г-н Хардип Сингх Пури
Пакистан . . . . .	г-н Масуд Хан
Португалия . . . . .	г-н Мораиш Кабрал
Российская Федерация . . . . .	г-н Чуркин
Южная Африка . . . . .	г-н Лахер
Того . . . . .	г-н Мбеу
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии . . . . .	г-н Парем
Соединенные Штаты Америки . . . . .	г-н Делорентис

## Повестка дня

Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды,

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506).



ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года

Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии (S/2012/592)

Доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (S/2012/594)

Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 14 ноября 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/836)

Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 16 ноября 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/847)

Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 16 ноября 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/849)

*Заседание открывается в 15 ч. 10 м.*

**Утверждение повестки дня**

*Повестка дня утверждается.*

**Международный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года**

**Международный уголовный трибунал для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года**

**Доклад Международного трибунала по бывшей Югославии (S/2012/592)**

**Доклад Международного уголовного трибунала по Руанде (S/2012/594)**

**Письмо Председателя Международного уголовного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за геноцид и другие серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории Руанды, и граждан Руанды, ответственных за геноцид и другие подобные нарушения, совершенные на территории соседних государств, в период с 1 января по 31 декабря 1994 года, от 14 ноября 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/836)**

**Письмо Председателя Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, от 16 ноября 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/847)**

**Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 16 ноября 2012 года на**

**имя Председателя Совета Безопасности (S/2012/849)**

**Председатель** (*говорит по-арабски*): На основании правила 37 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в заседании представителей Боснии и Герцеговины, Хорватии, Руанды и Сербии.

От имени Совета я приветствую присутствие сегодня в Совете Безопасности первого заместителя премьер-министра и министра обороны Республики Сербия г-на Александра Вучича.

На основании правила 39 временных правил процедуры Совета я приглашаю принять участие в заседании следующих докладчиков: судью Теодора Мерона, Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии и Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов; судью Вагна Йенсена, Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде; г-на Сержа Браммерца, Обвинителя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии; и г-на Хассана Бубакара Джаллоу, Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде и Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на документы S/2012/592 и S/2012/594, в которых содержатся, соответственно, доклад Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде. Я хотел бы также обратить внимание членов Совета на документы S/2012/836 и S/2012/847, в которых содержатся, соответственно, письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде от 14 ноября 2012 и письмо Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии от 16 ноября 2012 года на имя Председателя Совета Безопасности. Кроме того, я хотел бы обратить внимание членов Совета на документ S/2012/849, в котором содержится письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 16 ноября 2012 на имя Председателя Совета Безопасности.

Я предоставляю слово судье Мерону.

**Судья Мерон** (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступить сегодня в Совете Безопасности одновременно в качестве Председателя Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Я хотел бы поздравить постоянного представителя Марокко посла Мохаммеда Лулишки с началом исполнения делегацией его страны функций Председателя Совета Безопасности и пожелать ему успехов в руководстве работой Совета в этот очень напряженный период.

Как я только что заметил, я выступаю в Совете в двух качествах и, соответственно, представляю два доклада, первый из которых посвящен прогрессу в осуществлении стратегии завершения работы МТБЮ, а второй — началу работы Механизма. Письменные доклады по обоим учреждениям были представлены вниманию членов Совета в прошлом месяце (см. S/2012/592 и S/2012/849, приложение). Поэтому в своем выступлении сегодня я хотел бы уделить основное внимание некоторым ключевым вопросам, а не повторять подробно содержание этих докладов. Однако, прежде чем говорить о достигнутых конкретных успехах и проблемах, с которыми сталкиваются Трибунал и Механизм, я хотел бы воспользоваться этой возможностью и выразить членам Неофициальной рабочей группы Совета Безопасности по международным трибуналам, работающей под умелым руководством Гватемалы, нашу глубокую признательность за их самоотверженные усилия. Я хотел бы также отметить консультативную и значительную практическую помощь, оказываемую МТБЮ и Механизму Управлением по правовым вопросам. Постоянная поддержка и бесценные рекомендации со стороны обоих этих органов сыграли большую роль в обеспечении дальнейшего прогресса МТБЮ и Механизма.

Сейчас я перехожу к стратегии завершения работы МТБЮ.

Как члены Совета могут увидеть из моего доклада (см. S/2012/592), Трибунал добивается большого успеха в деле завершения своей работы. Если говорить о судебном производстве, то всего несколько дней назад, 29 ноября, после повторного рассмотрения было вынесено решение по делу *Харадиная и др.* Судебное решение по делу *Толимира*, по предварительным прогнозам, планируется вынести 12 декабря, и мы все еще надеемся, что

сумеем завершить судебное производство по делу *Караджича* к 31 декабря 2014 года. Что касается прогноза в отношении дел *Хаджича и Младича*, то, по предварительным данным, судебное рассмотрение этих дел завершится соответственно к 31 декабря 2015 года и 31 июля 2016 года.

Однако в рассмотрении некоторых дел происходят задержки. Если говорить конкретно, то судебное рассмотрение дел *Прлича и др.*, *Станишича и Жуплянина*, *Станишича и Симатовича* не будет завершено до марта 2013 года, а слушания по делу *Шешеля* завершатся, как мы теперь предполагаем, не ранее июля 2013 года. Однако с вынесением судебного решения по делу *Шешеля* будет завершено судебное производство по всем делам, за исключением дел троих недавно арестованных обвиняемых: Караджича, Хаджича и Младича.

Что касается апелляционной работы, то я хотел бы отметить, что 16 ноября было вынесено судебное решение по делу *Готовины и Маркача*, а вчера, 4 декабря, было вынесено решение по делу *Лукича и Лукича*. Ожидается, что решение по делу *Перишича*, слушания по которому состоялись 30 октября, будет вынесено в начале 2013 года. Рассмотрение апелляций по другим делам проходит более или менее в соответствии с нашими ожиданиями. Дело *Поповича и др.* планируется завершить к июлю 2014 года, то есть на несколько месяцев раньше, чем предполагалось прежде, а рассмотрение апелляции по делу *Дордевича* проходит по графику и должно завершиться к октябрю 2013 года. Рассмотрение апелляции по делу *Шайновича и др.* отложилось на пять месяцев, и сейчас мы планируем завершить его к 31 декабря 2013 года.

Короче говоря, в рассмотрении апелляций по ряду дел мы существенно опережаем график, а в рассмотрении почти всех остальных апелляций мы должны уложиться в установленные ранее сроки.

В то же время в некоторых делах Трибунал по-прежнему сталкивается с огромным количеством проблем в плане завершения их в срок. Причины задержек в судебном рассмотрении дел и в рассмотрении апелляций, о которых я только что упомянул, подробно описываются в моем докладе. Поскольку я возглавляю Трибунал второй раз, я хорошо понимаю, какое разочарование члены Совета могут испытывать по поводу сдвига запланированных сроков завершения дел, особенно

когда новые прогнозы не отвечают ожиданиям. Я разделяю это разочарование. Однако я должен подчеркнуть, что прогнозирование сроков завершения судебного и апелляционного производства — это скорее искусство, нежели наука, и поэтому прогнозы Трибунала следует понимать именно в таком контексте.

Как хорошо известно всем членам Совета, Трибунал находится далеко от бывшей Югославии и от тех мест, где происходили конфликты. Географический разброс обвинительных актов и число предъявляемых обвинений превосходят возможности самого сложного производства на национальном уровне, а количество мест совершения преступлений и самих предполагаемых преступлений часто просто не имеет прецедентов в судебной практике. Документальные и другие доказательства, предъявляемые обвинением и защитой в большинстве дел, насчитывают десятки тысяч страниц, а свидетелям для дачи показаний в ходе судебного рассмотрения дел приходится прилетать из разных районов мира.

В такой ситуации даже самое строгое управление ходом рассмотрения дел не всегда позволяет избегать задержек. Эти задержки могут возникать в связи с уходом сотрудников, имеющих большой опыт работы в Трибунале и хорошо знакомых с фактической стороной конкретных дел, или в связи с болезнью обвиняемого или защитника. Свидетели могут отказываться от дачи показаний, что ведет к дополнительным сложностям в судопроизводстве в виде необходимости рассмотрения вопросов о неуважении к суду. Государства могут не спешить с выполнением запросов о предоставлении материалов из-за недостаточной законодательной базы или по соображениям интересов национальной безопасности. Перевод материалов на язык, понятный обвиняемому или защитнику, может выполняться дольше, чем предполагается. Таким образом, производство по делам, рассматриваемым Трибуналом, неизбежно сталкивается с различными превратностями — неожиданными проблемами и поворотами, — которые свойственны любому уголовному производству.

Это повседневные проблемы в работе Трибунала. Однако я заверяю членов Совета в том, что судьбы и персонал Трибунала упорно решают их и что они преисполнены необычайной решимости обеспечить своевременное завершение работы Трибунала, за что заслуживают признания Совета.

Несмотря на некоторые задержки в завершении судебного и апелляционного производства Трибунала, нет сомнений в том, что проделанная Трибуналом работа и наследие, которое он оставит, даже сейчас имеют огромное значение. Трибунал создал прецедент мощной и авторитетной судебной практики в области обычного международного гуманитарного и уголовного права. Он рассматривал все: от преступлений сексуального насилия и международных уголовно-процессуальных правил до эрозии традиционного различия между законами, применяемыми в случаях международных и внутренних вооруженных конфликтов. При этом он навсегда преобразил лицо международного правосудия, при этом полностью соблюдая права обвиняемого и принцип законности. По сути, Трибунал сыграл ключевую роль в рождении новой эры ответственности и новой приверженности правосудию во всем международном сообществе.

Эти достижения бесценны и не должны быть забыты. Несмотря на разочарования, которые может возникнуть в связи с задержками в судебном и апелляционном производстве, я лично и мои коллеги будем продолжать искать новые пути предотвращения дальнейших задержек, и я призываю членов Совета рассматривать эти проблемы в их надлежащем контексте и через призму больших достижений Трибунала, положительный эффект от которых будет ощущаться многие годы.

Прежде чем перейти к брифингу по Механизму, я хотел бы затронуть два последних вопроса, которые касаются Трибунала.

Во-первых, я хотел бы отметить, что после завершения в 2013 году всех, кроме трех, судебных разбирательств, Трибунал явно перенесет акцент в своей работе на Апелляционную камеру. В течение критически важного периода с января 2013 года по декабрь 2014 года, как ожидается, апелляционные камеры МТБЮ и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) будут заниматься рассмотрением 16 апелляций на судебные решения, а также любых дополнительных промежуточных апелляций и других запросов.

Такое изменение в акцентах вряд ли можно назвать неожиданным. В резолюции 1877 (2009) Совет признал, что нагрузка на Апелляционную камеру по завершении судебных процессов, как ожидается, возрастет, и соответственно внес



поправки в Устав Трибунала, санкционировав расширение Апелляционной камеры путем перевода в нее до четырех дополнительных судей из МУТР и до четырех дополнительных судей из МТБЮ.

Хотя я с удовлетворением отмечаю, что с того времени в Апелляционную камеру были переведены трое судей судебных камер МУТР и что к марту 2013 года ожидается перевод четвертого судьи судебной камеры, в настоящий момент, по-видимому, лишь один судья МТБЮ готов к подобному переводу, который произойдет не ранее чем в июле 2013 года после завершения процесса по делу *Шешеля*. Это связано с тем, что все другие имеющиеся судьи МТБЮ были направлены для рассмотрения либо дел двух других недавно арестованных обвиняемых, а именно — г-на Младича и г-на Хаджича, и эта работа, как ожидается, будет продолжаться и после 2014 года, либо дела *Караджича*, которое будет закончено не ранее 31 декабря 2014 года — срока, когда, согласно пожеланиям Совета Безопасности, Трибунал должен завершить основную часть своей работы. Я также отмечаю, что в 2011 году судья Кевин Паркер (Австралия) сложил свои полномочия в Трибунале и не был никем заменен, поскольку мы ожидали, что из Судебной камеры в Апелляционную камеру будут переведены дополнительные судьи. Сейчас я озабочен сложившейся в результате этого ситуацией с учетом увеличения рабочей нагрузки Апелляционной камеры и размышляю над тем, какие меры, в случае необходимости, могут быть приняты, для того чтобы не допустить, чтобы это отрицательным образом сказалось на осуществлении стратегии завершения работы.

Наконец, я отмечаю, что в своем письме от 29 октября 2012 года на имя Генерального секретаря я сообщил о необходимости продления сроков полномочий постоянных судей Трибунала и ряда судей *ad litem*. Как указано в этом письме, которое, я надеюсь, было распространено среди членов Совета, запрашиваемые нами продления полномочий варьируются по продолжительности в соответствии с ожидаемыми сроками рассмотрения дел, находящихся в ведении каждого судьи. Причем в настоящее время не предусматривается продление сроков на период после 31 декабря 2014 года, хотя ожидается, что ведение процессов по некоторым делам — особенно по делам *Младича* и *Хаджича* — и возможное апелляционное производство по ряду

дел, как указано в моем письменном докладе Совету, не будут завершены к этой дате. Очевидно, рассмотрение этих дел не может быть прекращено на полпути. Поэтому я буду обращаться с просьбами о соответствующем продлении сроков полномочий судей, задействованных в рассмотрении этих дел после этой даты, но хотел бы уже сейчас обратить внимание Совета на этот вопрос в интересах обеспечения транспарентности.

Совету следует учитывать, что судьям, как и другим сотрудникам, необходимо четко знать продолжительность их мандатов. Это понимание важно для стабильной работы Трибунала и удержания в его штате судей и других сотрудников. Я также хотел бы подчеркнуть, что ряд судей Трибунала находятся в отпусках, предоставляемых национальными юрисдикциями. Эти периоды отпусков предоставляются в зависимости от сроков полномочий, утвержденных Советом Безопасности. Для национальных юрисдикций и для самих судей важна их способность планировать свою работу, исходя из реальных ожиданий относительно сроков проведения судебных процессов и рассмотрения апелляций. Я был бы весьма признателен Совету за рассмотрение просьбы Трибунала о продлении сроков полномочий, что будет в значительной мере содействовать обеспечению реализации Советом стратегии завершения работы. Ввиду того, что нынешние сроки полномочий судей истекают в конце этого месяца, я был бы глубоко признателен Совету за оперативное рассмотрение этого вопроса.

Сейчас я хотел бы перейти к своему докладу о ходе работы Механизма, который начал свою деятельность в отделении в Аруше 1 июля этого года в полном соответствии с резолюцией 1966 (2010).

Несмотря на короткий промежуток времени, прошедший после назначения его главных должностных лиц и начала работы его первого отделения, Механизм функционирует в полном объеме. Он начал издавать приказы и принимать решения в областях своей компетенции и взял на себя функцию по поддержке и защите тех свидетелей, которые дали свидетельские показания по делам, рассмотрение которых завершено в МУТР, а также ответственность за деятельность, связанную с исполнением приговоров МУТР. Механизм осуществляет мониторинг дел МУТР, переданных для проведения судебного разбирательства в национальные суды. Он также активно помогает государствам

в проведении ими внутренних расследований и судебного преследования обвиняемых.

Были утверждены правила процедуры и доказывания, вступили в силу практические указания, а также налажены каналы связи и сотрудничества между Механизмом, с одной стороны, и МТБЮ и МУТР — с другой. В настоящее время Механизм полагается на своих предшественников в предоставлении широкого спектра административных услуг и других форм поддержки, но я могу заверить Совет в том, что он будет готов взять на себя эти функции и обеспечит свою самодостаточность, когда от него это потребуются.

Полным ходом идет подготовка к открытию отделения Механизма в Гааге. Мы начали рассмотрение дополнительных проблем, которые Механизм может унаследовать после последующего упразднения МТБЮ и МУТР, в том числе жизненно важного вопроса обеспечения переселения лиц, оправданных МУТР, если его решение не будет найдено в надлежащий срок. Таким образом, Механизм уже всецело занимается выполнением своего мандата.

Для меня большая честь быть назначенным на должность Председателя этого нового института. Механизм предоставляет уникальную возможность для участия с самого начала в построении международного института по уголовным вопросам. Приступив к выполнению этой работы, я руководствуюсь собственным опытом, который я накопил за более чем 10 лет работы в МТБЮ, и консультативной поддержкой Секретариата и коллектива талантливых и преданных делу сотрудников. Однако я также руководствуюсь осознанием того, что зачастую рассматривается как недостатки отправления международного уголовного правосудия, а именно — то, что международные судебные процессы могут проводиться медленными темпами и быть дорогостоящими. Поэтому, отвечая за организацию и функционирование Механизма, я чувствую особую ответственность за то, чтобы продемонстрировать международному сообществу, что понятия справедливости и результативности не являются взаимоисключающими. Придание международному уголовному правосудию устойчивого характера в конечном счете во многом зависит от возможности продемонстрировать результативность, действенность и доступность использования этого средства международным сообществом.

Другие главные должностные лица Механизма, я лично и мои коллеги привержены делу превращения Механизма в образцовое учреждение. Такой подход четко прослеживается во многом, чего мы смогли добиться к настоящему моменту. Например, весной я просил судей Механизма сотрудничать в обеспечении действенного утверждения правил процедуры при помощи электронных средств связи, тем самым не допуская задержек и необходимости созыва дорогостоящего пленарного заседания. По тем же самым причинам я назначил ответственным судьей отделения в Аруше своего друга и коллегу Вагна Йёнсена, Председателя МУТР.

Поскольку Председатель Йёнсен занимает два поста и является судьей МУТР и Механизма, он привносит в процесс рассмотрения стоящих перед ним вопросов свой богатый опыт и понимание проблем. Кроме того, свою нынешнюю работу в рамках Механизма он выполняет на безвозмездной основе.

Наконец, при назначении судей для рассмотрения апелляции г-на Муньяругарамы в результате решения передать его дело на рассмотрение в Руанду я выбрал судей, работающих в рамках Механизма и занимающих должности судей в МТБЮ и МУТР, с тем чтобы использовать их опыт и избежать лишних расходов, которые может понести Механизм. Я надеюсь на применение подобного подхода, по мере возможности, при назначении членов коллегии на слушание любой апелляции, которая может быть передана им на основании судебного решения МУТР по делу *Нгирабатваре*, которое обещают вынести в ближайшее время. Это станет первой проведенной в рамках Механизма апелляцией на решение суда.

В связи с апелляциями я хотел бы отметить, что все уведомления об апелляции на решения МТБЮ, поданные в срок или после учреждения 1 июля 2013 года отделения Механизма в Гааге, будут входить в компетенцию Механизма. Таким образом, мы уже можем предполагать, что любые апелляции по делам *Шешель*, *Караджич*, *Хаджич* и *Младич* будут рассматриваться в рамках Механизма. Тем не менее в то же время будет продолжать работать Апелляционная камера МТБЮ и заниматься слушаниями апелляций по делам, в которых уведомления об апелляции поданы до 1 июля 2013 года, что потенциально распространяется на апелляции по делам *Станишич* и *Симатович*, *Харадинай* и др., *Толимир*, *Станишич* и *Жуплянин* и *Прлич* и др.

Предполагается, что процесс подачи апелляций по делам *Станишич и Симатович* и *Харадинай и др.* должен быть завершен к концу 2014 года. Процесс апелляций по делам *Толмир* и *Станишич и Жуплянин* должен завершиться в начале 2015 года, а по делу *Прлич и др.* — в конце 2016 года. Об этой ситуации Совет Безопасности уведомили ранее.

Хотя львиная доля объема судебной работы Механизма будет приходиться на апелляции, Механизм, тем не менее, будет готов провести судебное разбирательство в отношении трех скрывающихся от правосудия лиц, которым МУТР предъявил обвинения и дела которых по-прежнему находятся в ведении этого Механизма: речь идет о г-не Фелисьене Кабуге, Огюстене Бизимане и Проте Мпираньи. Арест и судебный процесс в отношении этих трех скрывающихся от правосудия лиц являются приоритетной задачей для Механизма. В то время как Механизм неизменно стремится — и по-прежнему будет стремиться — к сотрудничеству с государствами, я призываю членов Совета показать своей работой, в частности, пример по отношению к этому чрезвычайно важному вопросу.

В заключение я хотел бы выразить свою признательность членам Совета за их поддержку Трибунала и Механизма, а также настоятельно призвать членов Совета подумать над достижениями первого и потенциалом второго. МТБЮ уже оказал глубокое влияние на ландшафт международного уголовного правосудия, а у Механизма есть потенциал, чтобы опираться на достижения своих предшественников, создавая при этом образцовое учреждение, отличающееся эффективным и действенным характером и представляющим собой твердую приверженность международного сообщества борьбе с безнаказанностью. Я надеюсь сотрудничать с вами, с тем чтобы на практике реализовать этот потенциал.

**Председатель** (*говорит по-арабски*): Я благодарю судью Мерона за его брифинг.

Теперь я предоставляю слово судье Йенсену.

**Судья Йенсен** (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поздравить Постоянного представителя Марокко, который руководит работой Совета Безопасности в декабре, а также представителей Аргентины, Австралии, Люксембурга, Республики Корея и Руанды в связи с избранием их стран в состав членов Совета Безопасности с

января 2013 года. Я желаю им успехов и всего наилучшего в ходе их срока полномочий. Я хотел бы также поблагодарить представителей Колумбии, Германии, Индии, Португалии и Южной Африки за службу Совету Безопасности, в то время как их срок полномочий подходит к концу, и выразить признательность от имени всего Трибунала всем государствам в Совете Безопасности за их неизменную поддержку, которую они нам оказывают на заключительном этапе нашей работы.

Я рад довести до вашего сведения, что процесс перехода от Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) к отделению Международного остаточного механизма для Уголовных трибуналов в Аруше уже идет полным ходом и с самого момента открытия Механизма 1 июля развивается согласно плану. В результате передачи почти всех судебных функций Механизму и предстоящего завершения в Трибунале последнего судебного разбирательства по геноциду административный потенциал Трибунала все чаще идет на сокращение численности персонала и оказание необходимой поддержки Механизму, с тем чтобы он продолжал двигаться в направлении принятия на себя в полном объеме остаточных функций Трибунала после нашего закрытия. В ближайшие месяцы основные трудности будут связаны с дальнейшей передачей оставшихся функций Механизму и подготовкой архивов для их передачи в обстановке продолжающегося ухода ведущих сотрудников до запланированного упразднения должностей.

Трибунал по-прежнему уделяет основное внимание вопросу сокращения объема судебной работы, передав на рассмотрение в Руанду в течение текущего отчетного периода — с 12 мая по 5 ноября 2012 года — три дополнительных дела. Эта передача дел помогла довести рабочую нагрузку Трибунала до одного судебного решения и достичь целей нынешней стратегии завершения работы для своевременного закрытия Трибунала. Только один запрос на передачу дела *Муньягшари* ждет окончательного решения. Решение Судебной камеры о передаче дела в Руанду сейчас находится на стадии апелляции, а решение по этому вопросу, как ожидается, будет вынесено в начале 2013 года.

В течение отчетного периода было вынесено два судебных решения по делам *Изабониманы* и *Низеймана*. Дело *Низеймана* было одним из самых быстрых процессов с учетом его объема, что в



очередной раз продемонстрировало, что усилия по повышению эффективности в последние годы имели положительное влияние, особенно в судебных делах, по которым проходит один обвиняемый. Одно решение по апелляции было вынесено по делу *Гатете* в октябре 2012 года, ознаменовав собой, как и ожидалось, завершение процесса вынесения четырех решений по апелляциям относительно четырех лиц в 2012 году.

Несмотря на продолжающийся преждевременный уход сотрудников из Камер в сочетании с неожиданными тяжбами, осложняющими возможность разработки решений и завершения судебными группами своей работы в положенный срок, все прогнозы в отношении судебной и апелляционной работы в течение отчетного периода оправдались, а окончательное решение по делу *Нгирабатваре* о геноциде будет вынесено с учетом прогнозов, содержащихся в нашем последнем докладе за этот месяц. Вынесение решения по делу *Нгирабатваре*, намеченное на 20 декабря 2012 года, ознаменует собой окончание основного судебного производства в МУТР, и, если только решение передать дело *Муньягишари* в Руанду не будет отклонено вследствие апелляции или если не произведут аресты по двум делам о неуважении к суду или ложным показаниям, которые не будут передавать Механизму, МУТР останется завершить только еще не рассмотренные апелляции. Как ожидается, оставшиеся апелляции должны быть рассмотрены до конца 2014 года, причем три апелляции в отношении семи лиц должны быть рассмотрены к концу 2013 года, а последняя апелляция по поводу десяти лиц должна быть рассмотрена к концу 2014 года.

Я хотел бы, пользуясь возможностью, выразить признательность Совету за принятие резолюции 2054 (2012), которая позволяет мне как Председателю, а также судьям, рассматривающим дело *Нгирабатваре*, продолжать выполнение своих обязанностей после истечения срока полномочий, для того чтобы завершить оставшуюся работу. Эти меры, незамедлительно принятые в ответ на соответствующую просьбу, гарантируют, что Трибунал продолжит двигаться в направлении достижения целей стратегии завершения работы.

Как и предполагалось в моем последнем докладе (см. S/2012/349), к 30 июня все остальные судьи подали в отставку, за исключением судьи Бахтияра Тузмухамедова, перешедшего в Апелляционную

камеру в целях дальнейшего укрепления состава судей, добивающихся цели своевременного завершения рассмотрения оставшихся в производстве апелляций. Планируется, что двое из трех судей по делу *Нгирабатваре* уйдут в отставку сразу же после вынесения письменного судебного решения, а третий, судья Секуле, должен быть в это время переведен в Апелляционную камеру.

Недавно я подал просьбу о продлении срока полномочий апелляционных судей МУТР до конца 2014 года либо до момента завершения назначенных им дел, если это произойдет раньше. Председатель Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) подал аналогичную просьбу в отношении апелляционных судей МТБЮ, которые также занимаются рассмотрением апелляций в МУТР. Просьба МУТР основывается на планируемых сроках завершения нашей работы по апелляциям, которая проходит по графику, несмотря на задержки с переводом и с наймом необходимого дополнительного вспомогательного судебного персонала для работы в Апелляционной камере в связи с ростом объема этой работы. Продление срока полномочий этих судей, а также апелляционных судей МТБЮ крайне важно для своевременного завершения нашей оставшейся работы.

Далее я перехожу к вопросу об укомплектовании штата. По мере того как мы приближаемся к завершению нашей работы, набор, удержание и выбытие персонала по-прежнему представляет собой проблему. В области набора персонала Трибунал по-прежнему испытывает трудности с привлечением квалифицированных кандидатов: поскольку работа Трибунала будет скоро завершена, мы можем гарантировать сотрудникам трудоустройство лишь на ограниченное время. МУТР по-прежнему испытывает трудности с удержанием опытных сотрудников ввиду отсутствия финансовых стимулов для продолжения работы в Трибунале до завершения его деятельности и ограниченных возможностей в плане продвижения по служебной лестнице. Поэтому многие сотрудники покидают Трибунал, соглашаясь на работу в других учреждениях либо в системе Организации Объединенных Наций, либо за ее пределами. Нам крайне важно удержать необходимый персонал до истечения срока действия контрактов в соответствии с планами по сокращению штатов в оставшееся время, чтобы

завершить всю необходимую работу в установленные сроки.

Процесс сокращения штатов идет полным ходом: к концу 2013 года планируется сократить в целом более одной трети должностей по сравнению со штатным расписанием 2010–2011 годов. Однако обеспечение справедливого и транспарентного процесса принятия решений по сокращению должностей означает дополнительную нагрузку на руководителей программ. Таким образом, помимо выполнения своих обычных обязанностей, они должны также проводить мероприятия по удержанию сотрудников. Кроме того, их рабочая нагрузка уже увеличилась в связи с планами по реструктуризации, и теперь всем оставшимся сотрудникам приходится выполнять все более широкий круг обязанностей.

От имени Трибунала я вновь выражаю признательность Департаменту по вопросам управления, особенно Канцелярии Контролера и Управлению людских ресурсов, которые продолжают оказывать Трибуналу поддержку в плане изучения и принятия дополнительных мер и общей стратегии решения проблем, обусловленных сокращением штатов и уходом сотрудников. Я должен также воздать должное Секции кадровых ресурсов и планирования Трибунала, которая продолжает готовить сотрудников к переходу на другие должности после завершения работы Трибунала в условиях возросшей рабочей нагрузки в Секции в связи с деятельностью по удержанию и уходу сотрудников.

Теперь я перехожу к неразрешенной проблеме переселения лиц, оправданных Трибуналом. Я уже третий Председатель МУТР, который обращается к Совету с просьбой о помощи в решении этой насущной проблемы нахождения стран, которые готовы принять оправданных лиц. Ввиду приближающегося завершения рассмотрения находящихся в судопроизводстве дел я по-прежнему считаю, что самым важным в моей работе Председателя является укрепление моей роли в данном процессе. Я буду прилагать все больше усилий, для того чтобы убедить государства-члены оказать помощь в переселении этих лиц.

В данный момент в специальных безопасных местах в Аруше под защитой Трибунала находится пять оправданных лиц, одно из которых находится в Аруше более шести лет со времени подтверждения

его оправдательного приговора Апелляционной камерой. Переселение оправданных лиц считается одним из важнейших проявлений верховенства права, и МУТР выражает серьезную обеспокоенность последствиями невыполнения этого обязательства и передачей вопроса о переселении Остаточному механизму. Поэтому я вновь призываю всех членов Совета внести свою лепту в обеспечение того, чтобы мы действительно соблюдали основополагающее право человека на нормальную жизнь после оправдания международным трибуналом.

Теперь я перехожу к более подробному рассмотрению процесса перехода к функционированию отделения Остаточного механизма в Аруше. Как отмечалось ранее, отделение в Аруше начало функционировать 1 июля 2012 года, причем передача большинства судебных и обвинительских функций Трибунала Механизму состоялась немедленно. За любые апелляции, поданные после 30 июня, ответственность несет Механизм. К ним относятся любые апелляции, которые могут быть поданы после того, как позднее в этом месяце будет вынесено судебное решение по делу *Нгирабатваре*.

Судебную функцию отслеживания дел, переданных национальным судам, теперь также выполняет Остаточный механизм. Тем не менее, вместе с Секретарем МУТР и в тесной консультации с Механизмом я буду по-прежнему руководить процессом отслеживания уже ожидающего рассмотрения в Руанде дела *Увинкинди*. В настоящее время МУТР и МТБЮ оказывают Механизму административную поддержку, а к началу 2014 года, а по возможности и ранее, планируется сделать отделение Механизма в Аруше более независимым от трибуналов.

В плане подготовки архивов МУТР к передаче в ведение Механизма следует отметить, что за отчетный период был достигнут значительный прогресс. В июле 2012 года был опубликован бюллетень Генерального секретаря о секретной информации, обращении с материалами Трибунала и доступе к ним (ST/SGB/2012/3), а в августе был утвержден график удержания персонала МУТР. К концу 2012 года МУТР будет в состоянии передать 25 процентов своих бумажных архивов в ведение Механизма. Фактический процесс передачи материалов начнется сразу же после окончания ремонта помещения для хранения архивов. Ориентировочный срок завершения процесса передачи архива — декабрь 2014 года, с учетом того что материалы,

которые все еще активно используются при выполнении МУТР своих обязанностей, нельзя передать в ведение Механизма до тех пор, пока МУТР официально не передаст ответственность за выполнение соответствующих функций.

По мере завершения своей работы МУТР с еще большей энергией стремится сохранить усилия международного сообщества, направленные на обеспечение правосудия в Руанде и построение устойчивого мира в регионе. МУТР по-прежнему решительно занимается деятельностью, направленной на обеспечение справедливости и национального примирения, а также наращивание потенциала, чтобы подать пример создания и закрытия международного судебного учреждения. Государства-члены и сотрудники Трибунала играют незаменимую роль, оказывая поддержку и усердно работая для превращения МУТР в такой суд, который не просто борется с безнаказанностью, но и привносит новые элементы в международное право.

Спустя почти двадцать лет после начала своей работы МУТР совсем скоро вынесет судебное решение по своему последнему делу о геноциде, завершив тем самым разбирательство дел 93 лиц, обвиненных Трибуналом.

93 мужчинам и женщинам, переданным Трибуналу, были предъявлены обвинения в планировании и осуществлении одной из самых жестоких и хорошо спланированных кампаний целенаправленного убийства гражданских лиц, которая когда-либо совершалась в мире. Хотя Трибуналу так и не удалось арестовать всех из этих обвиняемых, борьба с безнаказанностью будет продолжаться прежними темпами посредством передачи в Руанду дел шести скрывающихся от правосудия лиц и передачи Механизму ответственности за розыск оставшихся трех высокопоставленных лиц, по-прежнему находящихся на свободе. Продолжив свои активные усилия по розыску обвиняемых, международное сообщество и Руанда четко дали понять, что, хотя Трибунал вскоре завершит свою работу, оставшиеся подозреваемые лица, которые обвиняются в некоторых из самых чудовищных преступлений, известных человеку, не уйдут от правосудия.

Область международного уголовного правосудия претерпела огромные изменения за 18 лет, прошедших со времени начала МУТР своей работы. За это короткое время мы стали свидетелями создания

смешанных трибуналов, в рамках которых государства могут играть более активную роль в судебном преследовании за военные преступления и преступления против человечности, совершенные на их территориях; постоянного Международного уголовного суда, который обещает привлечь к ответственности всех виновных в совершении самых чудовищных преступлений, вызывающих озабоченность международного сообщества; а также существенных подвижек в национальном законодательстве, которые позволяют государствам преследовать по закону за преступления, с которыми ранее они не могли бороться в одиночку.

Сейчас, когда МУТР становится первым специальным трибуналом, который завершает свои судебные разбирательства, мы верим, что создание Советом Механизма для международных уголовных трибуналов будет способствовать продолжению начатой МУТР и МТБЮ важной работы и дальнейшему развитию глобальной системы уголовного правосудия. Большой честью была и по-прежнему остается возможность принимать участие в этом важном историческом этапе, и лично для меня большая честь выступать сегодня в Совете.

**Председатель (говорит по-арабски):** Я благодарю судью Йёнсена за его брифинг.

Сейчас я предоставляю слово г-ну Браммерцу.

**Г-н Браммерц (говорит по-английски):** Я благодарю Вас, г-н Председатель, за ту предоставленную мне возможность рассказать Совету о достигнутом нами прогрессе в процессе завершения нашего мандата.

В прошедший отчетный период основная цель была достигнута благодаря началу в октябре последнего судебного разбирательства по делу *Хаджича* в Международном трибунале по бывшей Югославии (МТБЮ). Горан Хаджич обвиняется в некоторых из первых преступлений, совершенных в 1991 году во время конфликта в бывшей Югославии. Существенная досудебная подготовка и своевременное раскрытие информации защите содействуют пока быстрому проведению судебного разбирательства. В настоящее время Обвинитель надеется завершить изложение своей версии по делу в начале лета 2013 года.

Существенный прогресс был также достигнут в судебном разбирательстве трех других

оставшихся дел. Судебное разбирательство по делу *Ратко Младича* уверенно продвигается вперед с тех пор, как Обвинитель приступил к представлению основных свидетельских показаний в июле. Обвинение осуществляет стратегии эффективного представления своих доказательств, с тем чтобы при нынешних темпах можно было также завершить изложение позиции обвинения в июле 2013 года.

В отчетный период судебное разбирательство по делу *Караджича* перешло от этапа изложения позиции обвинения к этапу изложения позиции защиты. По завершении изложения позиции обвинения обвиняемый попросил Судебную камеру оправдать его по всем пунктам обвинительного акта. Судебная камера отклонила его просьбу по всем пунктам, за исключением пункта, связанного с обвинением в геноциде в муниципалитетах Боснии и Герцеговины в 1992 году. Поданные обеими сторонами апелляции на данное решение уже полностью прошли этап представления записок, и стороны ожидают судебного решения Апелляционной камеры.

Судебное разбирательство по делу *Станишича и Симатовича* завершится к концу этого года после представления сторонами заключительных аргументов.

В связи с завершением в отчетный период всех других судебных разбирательств Апелляционный отдел готовится к значительному увеличению объема апелляционной работы. К концу этого года будет вынесено одно судебное решение, и вынесение еще трех судебных решений по делу с участием нескольких обвиняемых намечено на начало 2013 года. В отчетный период, помимо своей апелляционной работы, Апелляционный отдел оказал существенную помощь Судебному отделу, который сокращается по мере постепенного упразднения должностей.

Ежедневное сотрудничество государств бывшей Югославии с Канцелярией Обвинителя по-прежнему имеет решающее значение для успешного завершения наших оставшихся судебных разбирательств и апелляций. Хорватия, Сербия, Босния и Герцеговина по-прежнему своевременно откликаются на наши просьбы о помощи, и они полностью оправдали наши ожидания в отчетный период. Во время моей последней поездки в Сербию в октябре новое правительство заверило меня

в том, что оно будет и впредь обеспечивать сотрудничество на таком же удовлетворительном уровне.

Со времени представления нашего последнего доклада (S/2011/473) Сербия также активизировала свои усилия по расследованию сетей поддержки, которые несут ответственность за то, что помогали беглецам МТБЮ, в том числе Младичу и Хаджичу, скрываться от правосудия в течение стольких лет.

Сотрудничество между Сербией и Боснией и Герцеговиной в скором времени также продвинется на шаг вперед. Устранены правовые препятствия на пути подписания протокола о сотрудничестве между их прокуратурами в вопросах обмена доказательствами и информацией по делам, касающимся военных преступлений, Сербия и Боснии и Герцеговины подпишут протокол в ближайшее время. В случае его эффективного осуществления он позволит определить практические решения для повышения потенциала следственных органов и укрепления профессионального взаимодействия между прокуратурами. Мы приветствуем эти последние сдвиги и призываем стороны подписать протокол без дальнейших задержек.

Успех Трибунала, в конечном итоге, будет зависеть от успешного перехода от нашей работы к национальным судебным преследованиям за военные преступления. К сожалению, национальные власти по-прежнему сталкиваются с трудностями в судебном преследовании за военные преступления, в особенности в Боснии и Герцеговине. Кроме переданных моей Канцелярией следственных материалов, в Боснии и Герцеговине наблюдается отставание с рассмотрением и сотен других дел, и вряд ли она выполнит свои целевые показатели, поставленные в соответствии со стратегией преследования за военные преступления на 2015 и 2017 годы. Одной из основных проблем является ограниченный потенциал не только на уровне общенациональных судов, но и на уровне судов образований, которые все чаще берут на себя ответственность за рассмотрение этих дел. Необходимо принять комплексные меры для исправления этой ситуации.

Для оказания помощи в нахождении решений мы уделяем более пристальное внимание наращиванию в этом регионе потенциала по судебному преследованию за военные преступления. Мы по-прежнему осуществляем свои долгосрочные стратегии по предоставлению экспертных знаний



национальным властям, в том числе по линии нашей группы по передаче дел и путем включения в нашу Канцелярию прокуроров по вопросам связи. Мы также по-прежнему оказываем поддержку работе наших международных партнеров, включая Европейский союз, Организацию по безопасности и сотрудничеству в Европе и Программу развития Организации Объединенных Наций, по подготовке обвинителей в этом регионе.

Быстро приближается момент начала работы отделения для МТБЮ Остаточного механизма для уголовных трибуналов, намеченный на 1 июля 2013 года. Моя Канцелярия все больше сосредотачивает свое внимание на оказании содействия плавному переходу к Механизму, и, что касается вопросов, связанных с людскими ресурсами, то мы всецело поддерживаем нашего коллегу Обвинителя Джаллоу.

Я не могу завершить свое выступление, не упомянув последние судебные решения по делам *Готовины и Маркача и Харадиная, Балая и Брахимая*, которые вызвали целый ряд нареканий в отношении потенциала Трибунала по содействию правосудию в бывшей Югославии. Хотя основные причины оправдательных приговоров по этим двум делам очень разные, не может быть никаких сомнений в том, что в ходе этих судебных разбирательств были задокументированы серьезные преступления. Жертвы этих преступлений имеют право на установление справедливости. Поэтому я призываю национальные власти в регионе продолжать борьбу с безнаказанностью в пределах их юрисдикции, в том числе путем расширения регионального сотрудничества. Я хотел бы заверить эти власти в том, что моя Канцелярия будет оказывать им поддержку в достижении этих целей.

**Председатель (говорит по-арабски):** Я благодарю Обвинителя Браммерца за его заявление.

Сейчас я предоставляю слово г-ну Джаллоу.

**Г-н Джаллоу (говорит по-английски):** Для меня большая честь вновь информировать Совет о ходе осуществления стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), а также представить вам первый доклад о работе Канцелярии Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Сейчас уже завершился этап судебного разбирательства Канцелярии Обвинителя МУТР за исключением вынесения приговора по делу *Огюстена Нгирабатваре*, которое в настоящее время намечено на 20 декабря 2012 года. На этом и завершится этап судебного разбирательства МУТР. Кроме того, вся связанная с судебными разбирательствами деятельность, включая обновление материалов дел лиц, скрывающихся от правосудия, работу по сохранению доказательств по делам трех самых высокопоставленных лиц, которые продолжают скрываться от правосудия, а также тяжбу в связи с передачей дел национальным судам, также была завершена, за исключением дела *Обвинитель против Бернара Муньягишари*, в котором еще не рассмотрена апелляция на решение, которое Камера, рассматривающая ходатайства о передаче дел, приняла в отношении передачи этого дела Руанде для судебного разбирательства.

В последние шесть месяцев главными задачами Канцелярии Обвинителя МУТР были и в последующие месяцы будут оставаться судебное преследование и завершение рассмотрения апелляций, подготовка материалов Канцелярии для формирования архивов и передача их Остаточному механизму, обработка наследия, решение остаточных вопросов и вопросов завершения работы, а также оказание помощи Канцелярии Обвинителя в Отделении Механизма в Аруше.

Завершение судебных разбирательств привело к увеличению рабочей нагрузки Канцелярии Обвинителя по рассмотрению апелляций, и сейчас мы оспариваем 31 апелляцию по девяти делам. Тем не менее мы рассчитываем своевременно справиться с этой работой до 2014 года в сроки, установленные Советом Безопасности для завершения работы МУТР.

Работа по подготовке материалов Канцелярии Обвинителя для формирования архивов Остаточного механизма в прошедшие несколько месяцев продвинулась и получила позитивный импульс благодаря опубликованию Бюллетеня Генерального секретаря о стандартах формирования архивов и сроках хранения материалов трибуналов (ST/SGB/2012/3). Этот Бюллетень закладывает основу процедур классификации и безопасности различных материалов Канцелярии Обвинителя и других органов Трибунала. В июле этого года, после открытия Отделения в Аруше, я сумел передать



Секретарю Механизма имеющиеся в распоряжении Канцелярии Обвинителя материалы примерно по 27 делам для хранения в архиве Механизма. Остальные материалы МУТР будут переданы Механизму после их приведения в порядок, надлежащей систематизации и упаковки для надежного хранения и после того, когда в них отпадет необходимость в работе МУТР.

Эти материалы и архивы составляют важное наследие МУТР и других трибуналов для будущих поколений исследователей, историков, юристов и судей, а также общин, которые были непосредственно затронуты ситуациями, входящими в сферу нашей компетенции. Существует также целый ряд других важных проектов, касающихся наследия, над которыми МУТР работает и которые мы планируем завершить до истечения мандата Трибунала.

В 2006 году на своем первом коллоквиуме, который состоялся в Аруше, обвинители международных трибуналов, учитывая, что наследие трибуналов состоит не только из их судебной практики, которая всем легко доступна, но и включает практику, которую различные канцелярии обвинителей разработали в ходе своей деятельности, решили реализовать проект, посвященный передовому опыту. В рамках этого проекта должны быть задокументированы уроки, извлеченные как в ходе успешного расследования массовых преступлений и судебного преследования за них, так и в процессе преодоления существующих проблем.

Я рад сообщить, что при финансовой поддержке правительства Канады обвинители Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), МУТР, Специального суда по Сьерра-Леоне, Специального трибунала по Ливану и Чрезвычайных палат судов Камбоджи на основе опыта своей работы в трибуналах сумели доработать совместный сборник уроков, извлеченных в ходе расследований и судебного преследования за международные преступления, и представили этот сборник 1 ноября на ежегодной конференции Международной ассоциации прокуроров. Сборник предоставляется национальным и международным прокурорам и будет служить, мы надеемся, своего рода руководством для решения некоторых из многочисленных сложных аспектов расследования и судебного преследования за массовые преступления.

Дальнейшая работа в рамках аналогичных проектов сохранения наследия будет продолжаться благодаря совместным усилиям обвинителей разных трибуналов и в индивидуальном порядке самими трибуналами. Канцелярия Обвинителя МУТР уже добилась значительного прогресса в осуществлении ряда проектов с учетом передовой практики и извлеченных уроков, включая розыск и арест лиц, скрывающихся от правосудия, и документирование истории геноцида 1994 года в Руанде на основании фактов, установленных в ходе судебных процессов МУТР, а также с учетом проблем, связанных с передачей дел национальным судебным органам для судебного разбирательства.

Задачей последнего проекта является привлечение внимания к трудностям и проблемам, возникающим на пути выявления дееспособных и заинтересованных национальных судов для передачи им дел, а также определения мер, среди прочего, по осуществлению реформы в сфере правосудия и укреплению потенциала, которые должны быть реализованы в некоторых национальных судебных органах в сотрудничестве с МУТР, с тем чтобы заинтересованные государства обладали возможностью для получения юридического права на принятие таких дел. Мы надеемся, что этот проект предоставит возможность извлечь полезные уроки из партнерства между национальными и международными судебными органами и уроки реализации принципа взаимодополняемости, эффективное применение которого имеет крайне важное значение для будущего международного уголовного правосудия.

Кроме того, мы подготовили два руководства об уроках, извлеченных во время расследования и судебного преследования за совершение актов сексуального и гендерного насилия, а также об уроках работы с потерпевшими и свидетелями сексуального насилия в ситуациях вооруженного конфликта. Эти два руководства сейчас дорабатываются, и две недели назад наши коллеги обсудили их на международном семинаре, организованном моей Канцелярией в Кигали в сотрудничестве со структурой «ООН-женщины», Институтом открытого общества по вопросам правосудия, Сообществом восточноафриканских государств и правительством Руанды, которым мы очень благодарны.

В основу этих руководств положен опыт, накопленный МУТР в этой области. Во время геноцида

1994 года преступления сексуального насилия в Руанде получили весьма широкое распространение, и, к сожалению, они продолжают происходить во время многих конфликтов по всему миру, в результате чего эти преступления становятся одной из самых серьезных проблем с точки зрения прав человека, которые стоят перед международным сообществом. Мы надеемся, что наш опыт, отраженный в этих руководствах и приобретенный в ходе очень полезных дискуссий на семинаре, поможет национальным и другим судам обеспечить уголовную ответственность за подобные преступления.

Сейчас мы также работаем над заключительным докладом о деятельности Канцелярии и планируем его завершить до истечения срока нашего мандата. Мы надеемся, что он поможет узнать о том, что было сделано и достигнуто, о вызовах, с которыми столкнулся МУТР в ходе выполнения своего мандата, а также об уроках, которые нужно будет извлечь в будущей борьбе с безнаказанностью.

Сокращение рабочей нагрузки нашей Канцелярии приведет к значительному сокращению ее численности в этом году и в начале следующего года. Отдел обвинения в Аруше и Следственная секция в Кигали завершат свою деятельность до 31 декабря 2012 года, а их сотрудники будут уволены из Трибунала. Это сокращение будет сопровождаться сокращением персонала Секции по сбору доказательств и информации, самой Канцелярии Обвинителя и Отдела апелляции и юридических консультаций Канцелярии Обвинителя. Эти сокращения персонала будут проводиться в дополнение к сокращениям, которые были осуществлены в конце июня 2012 года.

Помимо Канцелярии, существенные сокращения персонала произойдут во всем Трибунале. Всем нашим уходящим сотрудникам мы выражаем признательность за их самоотверженную и усердную работу, которая позволила МУТР добиться значительного прогресса в выполнении своего мандата и обеспечении жертвам трагедии 1994 года торжества справедливости.

Сейчас я перехожу к деятельности Канцелярии Обвинителя в Отделении Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов в Аруше.

Это отделение начало функционировать 1 июля и действует с тех пор. В настоящее время

продолжается набор основного персонала для Канцелярии Обвинителя, и из 14 сотрудников мы уже приняли на работу 8. В составе персонала сейчас находятся юристы и следователи, перед которыми поставлена задача розыска и выполнения связанных с ним поручений. Мы надеемся завершить набор основного персонала в последующие несколько месяцев и планируем начать вести реестр специального персонала вскоре после нового года, чтобы в случае новых арестов иметь возможность для ведения судебных разбирательств без новых задержек.

Для содействия работе Канцелярии Обвинителя Механизма я также поручил ряду сотрудников Канцелярии МУТР работать на два фронта: в дополнение к своим обычным обязанностям в МУТР участвовать также в работе Остаточного механизма.

Я хотел бы официально выразить нашу признательность секретарям и сотрудникам МУТР, МТБЮ и Остаточного механизма за их помощь, которая способствовала началу и продолжению работы Механизма в целом и Канцелярии Обвинителя в частности. В консультации с моим коллегой в МТБЮ мы также приступили к подготовке к набору персонала для отделения Канцелярии Обвинителя в Гааге, с тем чтобы оно также могло начать эффективно работать 1 июля 2013 года в соответствии с решением Совета.

С 1 июля отделение Канцелярии Обвинителя Механизма сосредоточило внимание на розыске трех высокопоставленных лиц, скрывающихся от правосудия, а именно Фелисьена Кабуги, Проте Мпираньи и Огюстена Бизиманы; реагировании на просьбы стран об оказании помощи; контроле за делами, переданными в национальные судебные органы для судебного разбирательства, и на подготовке к процессам в случае возможного ареста трех скрывающихся от правосудия высокопоставленных лиц. Начиная с 1 июля Канцелярия Обвинителя Механизма отреагировала на 23 об оказании помощи со стороны 11 стран, в дополнение к приему трех национальных делегаций в порядке содействия продолжающимся национальным мероприятиям по судебному расследованию или преследованию. По мере того как все больше национальных судебных органов берут на себя свою долю ответственности за судебное расследование и преследование лиц, подозреваемых в совершении жестоких расправ в Руанде, этот аспект работы Механизма будет продолжаться и, по-видимому, расширяться. Услуги,

предоставляемые Канцелярией Обвинителя, крайне важны для расширения возможностей национальных систем и играют эффективную роль в борьбе с безнаказанностью за массовые преступления. Эту тенденцию следует продолжать и поддерживать.

В соответствии с правилами МУТР я уже назначил наблюдателей для контроля за судопроизводством по двум делам, которые были переданы Франции, и по делу *Жана Увинкинди*, которое было передано Руанде для судебного разбирательства. Судебное разбирательство по делам во Франции продолжается. Как планируется, после завершения предварительного разбирательства процесс по делу *Увинкинди* начнется в Верховном суде Руанды 14 января 2013 года.

Я также назначу наблюдателя по делу *Бернара Муньягишари*, если Апелляционная камера подтвердит постановление о передаче дела, а также по переданным в Руанду делам лиц, скрывающихся от правосудия, когда они будут арестованы и переданы этому судебному органу для разбирательства.

Однако самая большая проблема, стоящая перед Механизмом, — это розыск, арест и судебное разбирательство в отношении трех скрывающихся от правосудия лиц, что входит в его компетенцию. Готовность Канцелярии Обвинителя Механизма проводить судебные разбирательства существенно возросла благодаря правилу 71 *bis* о сохранении доказательств по уже начатым слушаниям и проводимому МУТР обновлению дел. Эти дела сейчас переданы Механизму Обвинителя. Однако судебные разбирательства не могут проходить заочно, и арест подозреваемых лиц по-прежнему представляет собой крупную проблему для международного правосудия.

Розыск активизировался в последние шесть месяцев и будет и впредь нашей приоритетной задачей. Наша работа в Кении и Зимбабве, а также с другими странами и организациями в регионе продолжается и распространяется на другие страны и учреждения за пределами Африки.

Я провел полезные обсуждения в сентябре с должностными лицами правительства в Хараре, Зимбабве, по делу скрывающегося от правосудия Проте Мпираньи. Сейчас в Зимбабве осуществляется расследование деятельности этого скрывающегося от правосудия лица следователями Остаточного механизма и сотрудниками правоохранительных

органов Зимбабве. Я получил заверения от зимбабвийских должностных лиц в приверженности их правительства сотрудничеству с Механизмом в поисках этого скрывающегося от правосудия лица.

Сотрудничество всех государств — членов Организации Объединенных Наций является абсолютно необходимым условием для отслеживания и арестов не только этих трех скрывающихся от правосудия лиц, но и восьми других лиц, дела которых переданы в Руанду для судебного разбирательства. На уровне МУТР и Механизма мы можем осуществлять розыск, но не имеем полномочий на арест. Эта ответственность зарезервирована для государств-членов; поэтому их юридический долг — сотрудничать с трибуналами в этих вопросах. Поэтому Совет Безопасности должен и впредь призывать все государства-члены выполнять эту юридическую обязанность и сотрудничать с трибуналами.

Со своей стороны, мы будем и впредь считать розыск скрывающихся от правосудия лиц приоритетом в работе Механизма. Около двух недель назад Механизм и МУТР провели обзор нынешних стратегий и изучили новые методы, которые могут помочь Механизму выполнить свой мандат, в том числе в сложной области отслеживания. В результате мы должны рассмотреть новые методы работы, и мы надеемся, что они будут, действительно, продуктивными.

Четкий сигнал для тех, кто скрывается от правосудия: розыск не прекратится. Нет срока давности для судебного преследования за преступления, в которых они обвиняются. Поэтому их розыск будет продолжаться до тех пор, пока они не будут обнаружены и привлечены к ответственности, будь то в рамках международного механизма или соответствующего национального судебного органа, с тем чтобы понести наказание за свои деяния.

**Председатель** (*говорит по-арабски*): Я благодарю г-на Джаллоу за его брифинг.

Сейчас я предоставлю слово членам Совета Безопасности.

**Г-н Росенталь** (Гватемала) (*говорит по-испански*): Наша делегация хотела бы поблагодарить председателей и прокуроров Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде

(МУТР) за их брифинги по вопросам стратегий завершения работы их соответствующих трибуналов. Наша делегация хотела бы также воздать должное сотрудникам обоих трибуналов за их впечатляющую приверженность достижению целей стратегии завершения работы.

Деятельность международных уголовных трибуналов по бывшей Югославии и по Руанде находится на критическом этапе, поскольку они стремятся сейчас эффективно завершить свои дела, осуществляя руководство процессом перехода к Остаточному механизму. Мы с признательностью отмечаем значительные достижения и прогресс трибуналов в выполнении ими в полной мере своих мандатов.

Что касается Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, то мы приветствуем тот факт, что все дела, за исключением тех, расследование которых задержалось из-за проволочек с выдачей ордера на арест, будут завершены, как и большая часть работы Трибунала по апелляциям. Мы принимаем к сведению недавние решения трибуналов, все из которых мы в полной мере уважаем.

Что касается Международного уголовного трибунала по Руанде, то мы с удовлетворением отмечаем, что судебные процессы проходят согласно графику. Однако мы обеспокоены тем, что девять человек по-прежнему скрываются от правосудия. Трибунал по Руанде может успешно завершить свою работу только в том случае, если все государства будут поддерживать с ним эффективное сотрудничество. Мы призываем все государства, особенно в районе Великих озер, активизировать свое сотрудничество с Трибуналом и оказывать ему необходимую помощь в аресте и передаче все еще скрывающихся от правосудия лиц. Кроме того, сейчас, когда приближается дата завершения работы Трибунала, мы также озабочены правами человека тех, кто отбыл наказание, однако не был переселен. Мы настоятельно призываем государства сотрудничать с Международным трибуналом и предоставить ему всю необходимую помощь в переселении этих людей.

С одной стороны, мы приветствуем тот факт, что оба трибунала продолжают принимать все возможные меры для оперативного завершения своей работы, при полном соблюдении надлежащих процессуальных норм. Мы также положительно

оцениваем их приверженность стратегии завершения работы, несмотря на ее огромный объем. Мы по-прежнему обеспокоены поступающими от обоих трибуналов сообщениями о трудностях с удержанием персонала, что является одним из основных препятствий на пути достижения целей стратегии завершения работы.

Наша делегация признает большой вклад трибуналов в международную законность и привлечение к судебной ответственности виновных в совершении тяжких преступлений международного характера, а также в восстановление верховенства права в странах бывшей Югославии и в Руанде. Для Гватемалы большая честь председательствовать в Неофициальной рабочей группе по международным трибуналам. На этом важном этапе мы продолжаем оказывать всемерную поддержку трибуналам и Остаточному механизму.

1 июля этого года мы отмечали два важных события. Первое — это десятая годовщина вступления в силу Римского статута Международного уголовного суда. Трибуналы стали источником вдохновения для учреждения этого Суда, поскольку факты массовых злодеяний привлекли внимание к неотложной необходимости создания постоянного суда в интересах пресечения наиболее тяжких, по мнению международного сообщества, преступлений.

Второе событие, которое мы отмечали 1 июля, — это начало работы Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Этот Механизм гарантирует устранение всех пробелов в борьбе с безнаказанностью с учетом большого числа сохраняющихся после закрытия трибуналов функций, включая защиту свидетелей, сотрудничество с национальными властями, рассмотрение приговоров и надзор за их исполнением.

Мы отмечаем дальнейший прогресс в деятельности Остаточного механизма, о котором говорится в очередном докладе его Председателя (S/2012/849, приложение I). Мы одобряем продолжающийся процесс, который приведет к тому, что в 2013 году Механизм приступит к работе по делам, связанным с бывшей Югославией. Мы с удовлетворением отмечаем, что трибуналы работали совместно для обеспечения постепенного и действенного перехода к деятельности Остаточного механизма.



В заключение подчеркну, что по прошествии двух десятилетий мы являемся свидетелями успеха международного уголовного правосудия. Это достижение не только трибуналов, но и нашей Организации и ее государств-членов.

**Г-жа Лефрапе дю Эллен** (Франция) (*говорит по-французски*): Я благодарю Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) Мерона и Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) Йонсена за их доклады (S/2012/592 и S/2012/594), а также обвинителей Браммерца и Джаллоу за их брифинги.

Прежде всего я хотела бы подчеркнуть, что Франция придает большую важность работе обоих трибуналов, борьбе с безнаказанностью в целом и долгу памяти. Перед лицом серьезных вызовов, включая сложности, связанные с арестом подозреваемых, и необходимость обеспечивать защиту свидетелей, нередко в течение многих лет, сотрудники трибуналов в течение долгого времени выполняли свою работу, прокладывая путь к созданию Международного уголовного суда, обладающего постоянной юрисдикцией на глобальном уровне. Мы благодарим их за это.

Если говорить конкретно о Международном уголовном трибунале по Руанде, то мы отмечаем, что завершение его работы идет по графику, как и было обещано. Это очень положительный момент. Мы также рады тому, что мероприятия, которые Трибунал проводит с целью сохранения доказательств в соответствии с правилом 71 *bis* Правил процедуры и доказывания, близки к завершению. Это поможет рассмотрению дел трех скрывающихся от правосудия высокопоставленных лиц — Огюстена Бизиманы, Фелисьена Кабуги и Протаиса Мпираньи, чьи дела будут рассматриваться Международным остаточным механизмом для уголовных трибуналов после их задержания.

Мы считаем, что передача дел национальным юрисдикциям является важной частью стратегии завершения работы Международного уголовного трибунала по Руанде. Его Председатель и Обвинитель посещали Францию, чтобы наблюдать за рассмотрением французскими судебными органами дел, возбужденных против Лорана Бусьбаруты и Венсесласа Муньешьяки. На этой неделе во Франции находится временный Секретарь. Французские власти готовы оказывать всемерное содействие

удовлетворению пожеланий и запросов Трибунала в контексте рассмотрения этих дел.

Трибунал по-прежнему сталкивается с трудностями, особенно в вопросах сотрудничества с ним. Председатель и Обвинитель обсуждали с нами проблему ареста находящихся в розыске лиц. Все страны обязаны сотрудничать с МУТР, как это предусмотрено в резолюциях Совета. Совет должен напоминать всем государствам об этой обязанности.

Вторым вопросом, связанным с сотрудничеством с Трибуналом, является передача оправданных им лиц или осужденных лиц, которые отбыли срок наказания. Франция стала первой страной, которая по просьбе Трибунала приняла на своей территории несколько таких лиц. Мы поддерживаем трибуналы в их настоятельных призывах о том, чтобы больше государств согласились безотлагательно принять таких лиц на своей территории.

Я подтверждаю, что Франция поддерживает ранее высказанную сегодня просьбу в отношении продления сроков полномочий судей.

Что касается МТБЮ, то в настоящее время он занимается рассмотрением очень сложных дел, чем и объясняются задержки с соблюдением графика. Самыми сложными из них являются дела *Шешеля*, *Хаджича*, *Младича* и *Караджича*. Мы, безусловно, надеемся, что Трибунал завершит свою работу как можно скорее, но ничто не должно мешать ему в отправлении правосудия по столь важным делам. В отношении МТБЮ мы также поддерживаем просьбу о продлении сроков полномочий судей.

Решения международной уголовной юрисдикции являются обязательными для всех. Государства не должны их оспаривать, а должны их исполнять. Это касается как специальных трибуналов, так и Международного уголовного суда. И это должно делаться постоянно, а не от случая к случаю.

Существует также обязательство отстаивать интересы пострадавших. МТБЮ выносит свои решения в отношении уголовной ответственности конкретных лиц, но его решения также подтверждают более общий факт, а именно то, что в бывшей Югославии тяжкие преступления совершались всеми сторонами. МТБЮ квалифицировал массовые расправы в Сребренице как геноцид; безоружные солдаты становились жертвами незаконных казней;



проводились кампании этнической чистки; имело место преследование меньшинств.

Необходимо расследовать все преступления в отношении гражданских лиц или комбатантов, которые были совершены в нарушение Женевских конвенций. Попытки оправдать некоторые из этих преступлений тем, что они совершались в ответ на нападения, неприемлемы. Жертвы заслуживают того, чтобы эти преступления были действительно признаны преступлениями, чтобы виновные в их совершении были преданы суду и чтобы сами жертвы получили соответствующее возмещение. Последние судебные решения МТБЮ и очень неоднородная реакция на недавно вынесенные им оправдательные приговоры свидетельствуют о том, что работа Трибунала по-прежнему вызывает сильные эмоции в регионе. Необходимо добиваться, чтобы соответствующие группы населения верили в возможность восстановления справедливости в отношении всех жертв.

Сейчас, когда международные трибуналы готовятся к завершению своей работы, огромную важность приобретает обязанность соответствующих государств региона вести активную борьбу с безнаказанностью. Мы обеспокоены тем, что, судя по докладу, страны региона не предпринимают энергичных действий для рассмотрения дел на местном уровне. Более того, по-прежнему оставляет желать лучшего сотрудничество с Трибуналом в регионе.

Франция как член Европейского союза рассматривает всестороннее сотрудничество с Международным трибуналом по бывшей Югославии и региональное сотрудничество в качестве важного условия и неотъемлемого обязательства для стран-кандидатов и потенциальных кандидатов в рамках Процесса стабилизации и ассоциации.

В заключение я хотела бы поблагодарить постоянного представителя Гватемалы, возглавляющего работу Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, членов Группы, представителей трибуналов и Управление по правовым вопросам Секретариата за их усилия по осуществлению переходного процесса, предусмотренного резолюцией 1966 (2010).

**Г-н Чуркин** (Российская Федерация): Россия всегда стояла и будет стоять на страже интересов международного правосудия — справедливого, беспристрастного и неподкупного.

Последние события вокруг Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) в совокупности с заложенными в доклад руководства Трибунала запросами по формату и методам дальнейшей работы самого Трибунала и его Остаточного механизма вызывают у нас глубокую озабоченность.

В своей работе МТБЮ не демонстрирует ни справедливости, ни эффективности. Налицо лишь завышенная самооценка. Поражает, с какой легкостью, даже небрежностью, тремя голосами против двух был отменен единогласный, основанный на результатах многолетнего расследования приговор в первой инстанции по делу двух хорватских генералов, обвинявшихся в преступлениях против человечности, военных преступлениях, массовых убийствах, репрессиях и депортации сербского населения. В итоге вопрос о том, по чьей вине сотни сербов погибли, а четверть миллиона были изгнаны из мест их проживания, остается открытым. Правосудие не свершилось. Как заявил в своем несогласном мнении один из судей, оправдательное решение «противоречит любому представлению о правосудии».

Аналогичных оценок заслуживает оправдательный приговор по делу *Обвинитель против Рамуша Харадина и др.* В этом случае свидетели подвергались неприкрытому шантажу и запугиванию, и все это происходило в атмосфере полной безнаказанности и при попустительстве международных присутствий в Косово. Итог: убийства и пытки, несомненно, имели место, а виновных в них — нет. Оба упомянутых решения МТБЮ дискредитируют идею международного уголовного правосудия. Вера в возможность восстановления мира посредством осуществления правосудия существенно подорвана.

Такие действия МТБЮ лишь подстегивают взаимное недоверие народов на пространстве бывшей Югославии. В этой ситуации возникает законный вопрос: что делать с очередными просьбами МТБЮ о максимально возможном продлении сроков службы судей? В обоснование нам опять показывают разноцветные иллюстрации, призванные убедить в том, что МТБЮ должен в очередной раз продлить срок своего существования в нарушение резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности.

Наглядным примером абсурдности происходящего является апелляция по делу *Обвинитель против Ядранко Прлича и др.* Еще совсем недавно в Совете Председатель МТБЮ уверял нас, что этот процесс должен завершиться в 2016 году. Теперь его окончание уже переносится на 2017 год. Выходит, что инновационные технологии в сфере судопроизводства не сокращают, а, наоборот, затягивают сроки существования МТБЮ. Убеждены в этой связи, что при желании МТБЮ был бы в состоянии понять, какой из юридически корректных способов мог бы быть использован для того, чтобы апелляция по делу *Прлича* оказалась в Остаточном механизме.

Обоснованность нашей критики подтверждается данными из последнего отчета Комиссии ревизоров Организации Объединенных Наций по МТБЮ (A/67/5/Add.12), который сейчас анализируется в Пятом комитете Генеральной Ассамблеи. Аудиторы подсчитали, что средний срок одного процесса в одной инстанции в Трибунале составляет четыре с половиной года. Срок беспрецедентный для уголовного правосудия. А в свете последних событий высокими стандартами правосудия оправдать его никак не получается. МТБЮ следовало бы брать пример со своего собрата — Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), которому пока удается сворачивать свою деятельность в установленные сроки. И со стандартами у него все нормально.

Твердо намерены в этой связи добиваться завершения деятельности МТБЮ в сроки, определенные резолюцией 1966 (2010), сосредоточившись на следующих мерах. Как следует из отчета Комиссии ревизоров, у МТБЮ до сих пор нет консолидированного плана действий по сворачиванию своей деятельности в соответствии с резолюцией 1966 (2010). Этот план должен быть подготовлен в кратчайшие сроки и представлен в Совет.

Кроме того, требуется дополнительное административное содействие Трибуналу с привлечением независимых экспертов. В качестве одного из возможных вариантов в этой связи видится опыт Специального суда по Сьерра-Леоне, для помощи которому в свое время был назначен независимый эксперт судья Антонио Кассезе, давший альтернативную оценку ситуации в Специальном суде и ряд полезных рекомендаций по повышению качества его работы.

К следующему полугодовому отчету в Совете мы требуем, чтобы руководство МТБЮ представило развернутые графики судопроизводства по каждому делу индивидуально, с раскладом по дням. Продления полномочий постоянных судей и судей *ad litem* будем готовы рассматривать только с учетом этих графиков. Намерены при этом жестко увязывать все решения по будущему бюджету трибуналов со сроками, установленными резолюцией 1966 (2010).

**Г-н Виттиг** (Германия) (*говорит по-английски*): Я хотел бы вначале вновь заявить о полной поддержке Германией Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР). Трибуналами внесен неопределимый вклад в борьбу с безнаказанностью за совершение серьезных международных преступлений. Мы благодарим председателей Мерона и Йёнсена, а также Обвинителей МТБЮ и МУТР Браммерца и Джаллоу за их последние оценки. Мы признательны им за усилия по осуществлению стратегий завершения работы обоих трибуналов.

Хочу также сказать, что мы приветствуем прогресс, достигнутый в деле обеспечения плавного перехода к функционированию в рамках Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Мы полностью осознаем, с какими проблемами сталкиваются оба трибунала в этот переходный период.

Что касается МУТР, то в докладе от 5 ноября (см. S/2012/836) четко перечислены успехи и сохраняющиеся проблемы. Мы поздравляем МУТР с тем, что ему удалось завершить практически всю оставшуюся работу на судебном уровне — на этой стадии остается только одно дело, а рассмотрение всех апелляций планируется завершить к концу 2014 года.

Мы вновь благодарим Руанду за усиление своей национальной правовой системы, которое позволило вынести решения по делам, переданным из МУТР. Мы также благодарим правительства Бенина и Мали, которые недавно обеспечили передачу осужденных лиц на свои соответствующие территории для исполнения остающихся приговоров. Мы вновь обращаемся к международному сообществу, и в первую очередь к тем странам региона, которых это касается, с призывом приложить серьезные

усилия для того, чтобы остальные девять обвиняемых, скрывающихся от правосудия, предстали перед судом. Кроме того, мы призываем приложить дополнительные усилия для решения вопроса, связанного с судьбой пяти оправданных лиц, которые сейчас остаются в Аруше под защитой МУТР.

Международный трибунал по бывшей Югославии сыграл ключевую роль в усилении верховенства права и содействии долгосрочной стабильности и примирению на Балканах. Кроме того, он воплощает в себе уникальную историю успеха. Добившись ареста трех скрывавшихся от правосудия лиц — Младича, Хаджича и Караджича, МТБЮ выполнил свой мандат, предусматривающий борьбу с безнаказанностью и обеспечение того, чтобы лица, виновные в совершении жестоких преступлений, не могли избежать правосудия.

Судебная практика МТБЮ и МУТР — источник вдохновения для всех национальных и международных юрисдикций, которым предстоит рассматривать такие преступления. Их опыт показывает, что международное уголовное правосудие действительно существует; оно укрепляет свои позиции, и рано или поздно лица, ответственные за совершение серьезных международных преступлений, понесут наказание. Позвольте однозначно заявить: мы должны отдать дань уважения трибуналам за их статус независимых уголовных судов и вынесенные ими решения. Оба трибунала неизменно придерживаются высоких стандартов правосудия, а также всех принципов, связанных с правом на справедливый судебный процесс, включая право на подачу апелляций.

Хотя мы признаем, что некоторые недавние судебные решения МТБЮ вызвали сильные эмоции, мы призываем всех проявлять ответственность и подавлять в себе такие эмоции. Кроме того, заявления, в которых ставится под сомнение беспристрастность МТБЮ, лишь подрывают мандат и авторитет Трибунала и вредят процессу примирения в регионе. С этим нельзя мириться. Германия готова и впредь оказывать всемерную поддержку Трибуналу и призывает все государства полностью сотрудничать с Трибуналом.

Срок действия мандата МТБЮ скоро истечет, и власти Боснии и Герцеговины, Хорватии и Сербии должны активизировать свои усилия по продолжению начатой МТБЮ работы по преследования лиц,

виновных в преступлениях. Это включает в себя сотрудничество как с МТБЮ, так и между этими тремя государствами. Нам известно о сохраняющихся у Обвинителя опасениях на этот счет, и мы встревожены сделанным вчера Сербией заявлением, содержащимся в письме от 4 декабря 2012 года на имя Генерального секретаря, где говорится, что она намерена свести свое сотрудничество с МТБЮ к техническому уровню, несмотря на обязательства, которые новое сербское правительство взяло на себя в ходе своих недавних встреч с Обвинителем.

Срок полномочий Германии как непостоянного члена Совета близится к завершению, и я бы хотел заверить и Совет, и руководителей обоих Трибуналов в нашей постоянной и всеобъемлющей поддержке их работы в будущем.

**Г-жа Го Сяомэй** (Китай) (*говорит по-китайски*): Прежде всего я хотела бы поблагодарить Председателя Мерона, Обвинителя Браммерца, Председателя Йёнсена и Обвинителя Джаллоу за их брифинги о работе Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Я хотела бы высказать следующие соображения.

Во-первых, начиная с июня оба Трибунала преодолевают такие трудности, как удержание персонала, напряженно трудятся для реализации стратегии завершения работы и достигают устойчивого прогресса в своей работе. МУТР продолжает успешную передачу дел Руанде. Другие судебные разбирательства будут завершены к концу этого года в соответствии с графиком. Ожидается, что к концу 2014 года завершится рассмотрение апелляций. Китай ценит все эти достижения.

Мы отмечаем, что, несмотря на огромные усилия МТБЮ, многие судебные разбирательства откладываются. Судебные процессы и рассмотрение апелляций не удастся завершить в сроки, установленные в резолюции 1966 (2010). Мы понимаем, что причин для задержки в рассмотрении дел может быть много, но мы по-прежнему надеемся на то, что МТБЮ будет и впредь повышать эффективность и обеспечивать своевременность своей работы. Кроме того, Китай также отмечает, что недавнее решение МТБЮ по апелляции вызвало большие споры. В своей работе МТБЮ следует придерживаться принципов беспристрастности, независимости и

верховенства права, для того чтобы он мог обеспечивать справедливость и вносить позитивный вклад в поддержание региональной стабильности и примирения между народами в бывшей Югославии.

Во-вторых, 1 июля 2012 года начало официально функционировать отделение Остаточного механизма для МУТР. На данный момент МУТР плавно переходит к Остаточному механизму. Уже были переданы некоторые традиционные функции. Остаточный механизм также представил Совету Безопасности свой первый доклад (см. S/2012/849, приложение I), который мы приветствуем. Отслеживание и задержание трех высокопоставленных лиц, скрывающихся от МУТР, является одной из задач, стоящих перед руандийским отделением Механизма. Мы надеемся, что эти усилия приведут к скорому прогрессу. Мы призываем Кению, Зимбабве и другие страны сотрудничать с Механизмом и благодарим их за их сотрудничество. 1 июля 2013 года также начнет функционировать отделение Остаточного механизма для МТБЮ. Китай надеется, что в соответствии с требованиями, изложенными в резолюциях Совета, МТБЮ сможет построить свою работу надлежащим образом, с тем чтобы обеспечить плавное начало функционирования Остаточного механизма.

В-третьих, Китай высоко оценивает сотрудничество Сербии, Хорватии, Боснии и Герцеговины и Руанды с обоими Трибуналами и Остаточным механизмом. Мы призываем эти страны, демонстрировать политическую волю и сотрудничать с обоими Трибуналами в обеспечении соблюдения судебных решений и в переселении оправданных лиц, когда это возможно. Мы также надеемся, что по возможности оба Трибунала будут играть положительную роль в укреплении национального потенциала стран этого региона.

В заключение я хотела бы, пользуясь возможностью, поблагодарить Гватемалу как Председателя Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам и Управление Организации Объединенных Наций по правовым вопросам за их работу.

**Г-н Парем** (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы заявить о неизменной поддержке Соединенным Королевством Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), Международного

уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Их работа очень помогает в борьбе с безнаказанностью и в восстановлении справедливости по отношению к бесчисленным жертвам зверских преступлений в Руанде и бывшей Югославии. Все государства должны уважать эту работу и ее независимость и беспристрастность, с которыми она проводится. Я хотел бы также выразить признательность Председателю Мерону, Председателю Йёнсену, Обвинителю Браммерцу и Обвинителю Джаллоу за их превосходные доклады и брифинги.

Для эффективной работы МТБЮ требуется сотрудничество всех сторон. Соединенное Королевство отмечает заверения нового сербского правительства в отношении своего неизменного сотрудничества с Канцелярией Обвинителя, пусть и на техническом уровне. Прогресс достигается. Важные расследования по вопросу о сетях поддержки, которые позволяли Младичу и Хаджичу избежать ареста, продвигаются вперед. Этот прогресс должен продолжаться. Любой, кто предоставляет помощь скрывающимся от правосудия лицам, должен нести ответственность.

Сотрудничество со стороны Хорватии и Боснии также носит положительный характер. Мы надеемся, что так будет и в предстоящие месяцы, и призываем хорватские власти с достоинством и уважением отнестись к оправдательным приговорам в отношении Готовины и Маркача. Эти решения были вынесены в результате беспристрастного и независимого судебного процесса. Необходимо, чтобы все стороны уважали эти решения.

Мы разделяем обеспокоенность Обвинителя по поводу эффективности расследования военных преступлений национальными учреждениями. От эффективности работы этих учреждений зависят усилия по поощрению регионального примирения и верховенства права. Мы присоединяемся к Обвинителю и призываем Хорватию сосредоточиться на преследовании лиц, ответственных за военные преступления, на национальном уровне и срочно ликвидировать это наследие прошлого.

Как мы услышали, Босния и Герцеговина также испытывает трудности в отношении национального судебного преследования. Принятие ею протокола о сотрудничестве поможет справиться с накопившимися делами и улучшить сотрудничество между



Боснией и Герцеговиной и Сербией в параллельном проведении расследований. Мы призываем боснийские власти удвоить свои усилия и принять протокол о сотрудничестве.

Мы понимаем, что трудности, связанные с удержанием персонала, негативно сказываются на способности МТБЮ проводить судебный процесс по делу *Караджича* в соответствии с графиком. Тем не менее, мы настоятельно призываем МТБЮ принять все необходимые меры для сведения к минимуму задержек и для завершения судебного разбирательства к 31 декабря 2014 года. Для перехода к Остаточному механизму необходимо своевременное завершение всех судебных процессов. С учетом этого мы поддерживаем просьбы о продлении срока службы судей в обоих Трибуналах. В интересах справедливости и эффективности необходимо обеспечивать предсказуемую преемственность. Мы не добьемся ни справедливости, ни эффективности, если Совет будет чрезмерно регламентировать деятельность трибуналов.

Начало рассмотрения дела *Хаджича* — это важное достижение. Оно свидетельствует о том, что, сколько бы времени на это ни потребовалось, каждый обвиняемый в совершении тяжких международных преступлений будет привлечен к ответственности и предстанет перед судом.

Теперь позвольте мне перейти к МУТР. Девять обвиняемых остаются на свободе. Задержание этих лиц является срочной и неотложной, приоритетной задачей. Справедливость не восторжествует до тех пор, пока эти лица остаются на свободе. Мы призываем все государства-члены оказывать полную, безоговорочную поддержку и сотрудничать в задержании этих скрывающихся от правосудия лиц и привлечении их к ответственности.

Тесное сотрудничество между МУТР и МТБЮ приобретает все большее значение по мере приближения даты передачи МТБЮ своих полномочий. Мы рады тому, что передача МУТР своих полномочий Остаточному механизму идет полным ходом и что передача судебных функций почти завершена. Мы призываем к продолжению сотрудничества на данном направлении.

Переселение оправданных лиц является одним из важнейших проявлений верховенства права. Как мы слышали, пока не удалось найти государства, готовые принять пять оправданных в Аруше лиц.

Решение данного вопроса имеет приоритетное значение. Мы призываем делать все возможное для того, чтобы как можно скорее найти решение.

К сожалению, удержание персонала МУТР по-прежнему является проблемой, означающей дополнительную нагрузку для нынешних сотрудников. Найти решение проблемы, связанной с текучестью кадров МУТР, нелегко. В этой связи мы призываем Трибунал как можно лучше распределять свои ресурсы в зависимости от приоритетов и действовать как можно более эффективно. Мы с удовлетворением отмечаем, что в этом месяце ожидается вынесение решения по делу *Нгирабатваре*. Разумеется, своевременное завершение судебных разбирательств имеет решающее значение для осуществления стратегии завершения работы МУТР.

Учредив трибуналы, Совет Безопасности направил важный сигнал о своей решимости бороться с безнаказанностью. И мы, и жертвы совершенных злодеяний в большом долгу перед трибуналами за все, что они сделали. Мы должны также с уважением относиться к трибуналам как к независимым, скрупулезным орудиям правосудия. Однако по мере того как мы приближаемся к целям, поставленным в стратегиях завершения работы, важно признавать, что на этом дело не заканчивается. Чтобы добиться справедливости для всех жертв, необходимо делать все возможное для осуществления судебного преследования на национальном уровне, гарантируя тем самым, что все виновные будут привлечены к ответственности.

**Г-н Морайш Кабрал** (Португалия) (*говорит по-английски*): Я благодарю председателей и обвинителей трибуналов за их весьма обстоятельные брифинги. Я хотел бы поблагодарить также посла Росенталя и его сотрудников за эффективное руководство работой Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам.

Сегодня перед трибуналами стоит непростая задача. Они должны завершить свою судебную деятельность согласно графику и содействовать развитию Международного остаточного механизма, несмотря на все более острую проблему вынуждения сотрудников. В этих сложных условиях мы не можем не отметить усилия, прилагаемые судьями, обвинителями и всеми сотрудниками трибуналов, которые стараются обеспечить общее осуществление стратегий завершения работы Международного



трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) с санкции Совета Безопасности.

Мы признательны за предоставленную Председателем МТБЮ информацию о планируемой судебной деятельности и причинах ее корректировки. Действительно очень важно, чтобы Совет оставался полностью в курсе соответствующих событий и мог оказать своевременную помощь в преодолении возникающих трудностей, обеспечивая беспрепятственное осуществление стратегии завершения работы. Мы приветствуем также то, что МУТР осуществляет судебное производство согласно графику, что последнее судебное разбирательство будет завершено к концу 2012 года и что рассмотрение всех апелляций планируется завершить к концу 2014 года. С другой стороны, хотя МТБЮ еще ожидает большая работа, как четко указывается в докладе (см. S/2012/592), важно отметить, что все ордера на арест, выданные Трибуналом, исполнены и что теперь Трибунал и Обвинитель могут сосредоточиться на основной судебной деятельности.

Как подчеркивается в докладах трибуналов, нерешенными остаются и некоторые другие проблемы. Позвольте мне остановиться на четырех из них. Во-первых, что касается управления и ресурсов, то оба трибунала серьезно озабочены вытеснением персонала и воздействием этой тенденции на повседневное управление делами и общую способность трибуналов довести до конца стратегии завершения работы, санкционированные Советом Безопасности. Несмотря на ряд принятых недавно резолюций Совета по данному вопросу, в некоторых случаях проблемы сохраняются. Признавая усилия, предпринимаемые в этой связи председателями трибуналов, мы призываем их продолжить во взаимодействии с Секретариатом Организации Объединенных Наций поиск возможных способов оказания дальнейшего содействия более эффективному задействованию ресурсов, с тем чтобы оптимальнее использовать время, выделенное на рассматриваемые дела, естественно, при полном соблюдении принципов правосудия.

Во-вторых, что касается информационно-просветительских мероприятий и деятельности по наращиванию потенциала, то следует отметить, что, по мере того как трибуналы вступают в заключительный этап своей работы, вопрос национальной и региональной ответственности в

борьбе с безнаказанностью в связи с преступлениями, совершенными в Руанде и на территории бывшей Югославии, приобретает все большее значение и актуальность. В этой связи мы приветствуем продолжающуюся информационно-пропагандистскую деятельность трибуналов, а также предпринимаемые ими действия по наращиванию потенциала, направленные на укрепление местных судебных учреждений и повышение уровня информированности в гражданском обществе.

В-третьих, что касается сотрудничества как между государствами в регионе, так и с Канцелией Обвинителя, то следует отметить, что важнейшим элементом региональной ответственности действительно является то, насколько тесно региональные государства сотрудничают друг с другом по уголовным делам, в том числе в проведении расследований и судебного преследования в отношении военных преступлений. Мы не должны забывать о том, что национальным судам еще предстоит рассмотреть значительное число дел, связанных с такими преступлениями, и что в этой связи критически важное значение имеют вопросы, касающиеся способности национальных институтов эффективно осуществлять уголовное преследование, а также уровень сотрудничества между государствами в регионе. Мы призываем предпринимать дальнейшие необходимые усилия для обеспечения более эффективного сотрудничества в этой области среди соответствующих государств. Сотрудничество государств региона с Канцелией Обвинителя также имеет огромное значение для своевременного и полного осуществления мандата МТБЮ. В этой связи мы очень рады тому, что в своем выступлении Обвинитель МТБЮ в целом выразил удовлетворение сотрудничеством со стороны Сербии, Хорватии и Боснии и Герцеговины.

В-четвертых, я хотел бы остановиться на ситуации с осужденными и оправданными лицами, как это сделали некоторые предыдущие ораторы. Работа трибуналов подходит к концу и прогнозируется вынесение ряда обвинительных приговоров, и поэтому мы должны быть готовы к увеличению числа просьб Трибунала в адрес государств принять на своей территории осужденных лиц, которые будут отбывать там наказание, а также к тому, что необходимо будет обеспечить надлежащее и своевременное реагирование на эти просьбы. В частности, в этой связи мы хотели бы вновь напомнить

о необходимости добиваться окончательного решения вопросов, связанных с ситуацией лиц, оправданных МУТР, и лиц, освобожденных после отбывания наказания. Даже сегодня они по-прежнему находятся под защитой в специальных безопасных местах в Аруше, потому что не могут ни безопасно вернуться к себе домой, ни найти страну, которая была бы готова их принять. Это неприемлемая ситуация, которую обязательно необходимо урегулировать, и мы призываем Трибунал продолжать прилагать любые усилия для преодоления нынешних трудностей.

Наконец, Португалия всегда выступала за борьбу с безнаказанностью и за привлечение к ответственности виновных в самых тяжких преступлениях, кем бы и где бы они ни совершались. Обеспечить ответственность за такие преступления чрезвычайно важно, для того чтобы страны, пострадавшие от войны, могли заниматься восстановлением своих обществ в обстановке мира и безопасности. Это очень важный элемент содействия национальному примирению и укреплению регионального сотрудничества, и это необходимо для того, чтобы люди могли с уверенностью смотреть в будущее. Для балканских стран это также важнейший шаг в направлении полной интеграции в общеевропейские структуры и участия в общеевропейском будущем. Роль, которую играют оба трибунала и которая прочно вписывается в общие нормативные рамки, установленные Советом, имеет огромное значение для достижения этих целей международным сообществом при полном соблюдении принципов правосудия. Кроме того, трибуналы оставят после себя солидное наследие, которое послужит другим международным и национальным трибуналам, и Португалия хотела бы это особо подчеркнуть.

Поскольку мы участвуем в таких регулярных брифингах в качестве члена Совета в последний раз, мы хотели бы воспользоваться возможностью и поблагодарить председателей, обвинителей и сотрудников обоих трибуналов за их важную работу. Помимо того что они выполняют работу, связанную с судопроизводством, они также закладывают основу для будущей деятельности и спустя долгое время после закрытия трибуналов, оказывая содействие началу работы Остаточного механизма и, что самое важное, помогая странам соответствующих регионов брать на себя и продолжать решать

важную задачу по борьбе с безнаказанностью в связи с наиболее тяжкими преступлениями и по удовлетворению законных чаяний своих народов в отношении справедливости. По всем вышеупомянутым причинам Португалия хотела бы выразить трибуналам признательность за их работу и общий вклад в обеспечение и укрепление справедливости и примирения.

**Г-н Шарифов** (Азербайджан) (*говорит по-английски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить Председателя за созыв сегодняшнего заседания. Мы благодарны также председателям и обвинителям Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их полезные брифинги и всеобъемлющие оценки, представленные в соответствии с резолюцией 1534 (2004). Пользуясь возможностью, хотел бы также выразить признательность Неофициальной рабочей группе по международным трибуналам за ее работу под руководством посла Гватемалы Росенталя.

Из сегодняшних брифингов мы узнали о событиях, происходивших в течение последних шести месяцев, и мы отмечаем прогресс, достигнутый в выполнении обоими трибуналами своих мандатов.

Мы высоко оцениваем предпринятые трибуналами усилия по завершению оставшихся дел в установленные сроки при полном соблюдении и обеспечении процессуальных норм. Мы приветствуем открытие в Аруше отделения Остаточного механизма для международных уголовных трибуналов в качестве важного шага на пути к завершению работы трибуналов и борьбы с безнаказанностью.

Мы отмечаем прогресс, достигнутый в контексте передачи Остаточному механизму функций трибуналов. МУТР, как представляется, сможет завершить свою работу на уровне судебного разбирательства, как это было намечено, к концу этого года, и он уже завершил судебные процессы практически над всеми оставшимися обвиняемыми, причем последний приговор должен быть вынесен в конце этого месяца.

МТБЮ также продвинулся вперед на пути к передаче своих функций и на сегодняшний день передал Механизму одну из своих функций и завершил рассмотрение дел в отношении 128 лиц из 161 обвиняемого. Как отмечается в докладе, МТБЮ надеется завершить все судебные разбирательства

в 2013 году, за исключением разбирательств по делам трех лиц, которые были арестованы позднее.

Мы также отмечаем передачу дел обвиняемых трибуналами лиц национальным властям в рамках усилий трибуналов по обеспечению плавной передачи функций Остаточному механизму. Такие меры позволят не только снизить объем работы трибуналов, но и укрепить потенциал национальных судебных систем и верховенство права на национальном уровне.

Сотрудничество государств остается важной основой работы трибуналов и является важным компонентом соответствующей региональной ответственности. Поэтому важно, чтобы государства сохраняли приверженность выполнению своих соответствующих обязательств перед трибуналами и чтобы они и впредь сотрудничали с ними и вносили свой вклад в сохранение и дальнейшее развитие их наследия.

Деятельность и судебная практика трибуналов способствовали развитию международного права, в частности права, касающегося военных преступлений и преступлений против человечности, и укреплению верховенства права и восстановлению мира. Вместе с тем мы хотели бы отметить обеспокоенность, выраженную целым рядом представителей, по поводу последних решений Апелляционной камеры МТБЮ. Однако, воздерживаясь от комментариев в отношении конкретных пунктов этих решений, необходимо помнить, прежде всего, о важности доктрины прав человека, которая основана на необходимости уважения человеческого достоинства и, следовательно, наказания всех тех, кто серьезно подрывает это достоинство. Действительно, установление реальных и грубых нарушений прав человека и норм международного гуманитарного права, обеспечение адекватного и существенного возмещения ущерба пострадавшим и институциональные меры по недопущению повторения преступлений — все это является необходимыми условиями для подлинного урегулирования конфликтов и настоятельными требованиями для создания эффективной и политически бескомпромиссной системы международного уголовного правосудия.

Мы уверены, что верховенство права будет и впредь оставаться руководящим принципом трибуналов.

**Г-н Мбеу** (Того) (*говорит по-французски*): Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей обоих трибуналов и Остаточного механизма за представление их докладов (см. S/2012/592 и S/2012/594).

Первый вывод, который можно сделать из этих докладов, состоит в том, что оба трибунала соблюдают процедуры и сроки стратегии завершения работы в соответствии с резолюцией 1503 (2003), за исключением тех дел, в которых практические требования помешали им сделать это. Действительно, реальное достижение этих позитивных результатов обоими трибуналами объясняется, с одной стороны, степенью их активности в плане выполнения своих мандатов со времени представления в мае 2012 года докладов (см. S/2012/354 и S/2012/349) и, с другой стороны, значительным прогрессом, достигнутым в осуществлении стратегии завершения работы как таковой.

Следует отметить, что прогресс в деле завершения двумя трибуналами своих мандатов нельзя считать равнозначным. В реестре МТБЮ больше нет скрывающихся от правосудия лиц, но некоторые из его апелляционных процессов будут вестись дольше, чем предполагалось. Вместе с тем принимаются различные меры для ускорения этих судебных процессов для того, чтобы избежать последствий возможных задержек. Говоря о МУТР, Того приветствует тот факт, что из трех дел, о вынесении приговоров по которым было объявлено в представленном в мае докладе, два были завершены, и были вынесены приговоры. Одно оставшееся дело находится на стадии подготовки проекта приговора, который будет вынесен в конце этого года, после чего МУТР сможет завершить свои судебные разбирательства.

Что касается апелляционных дел, то мы отмечаем, что принятые обязательства относительно вынесения четырех приговоров в 2012 году были выполнены, подтверждая тем самым то, что МУТР решительно настроен завершить свою деятельность. Наша страна настоятельно призывает его поступить аналогичным образом в отношении намеченного вынесения приговоров по апелляциям, представленным семью лицами в 2013 году и десятью в 2014 году. Мы считаем, что Совет должен учесть непреодолимые практические препятствия, которые вынуждают МТБЮ отказаться от соблюдения определенных сроков, а также невозможность

завершения апелляционных процессов по другим остающимся делам в установленный срок 31 декабря 2014 года в соответствии с резолюцией 1966 (2010).

Того приветствует прогресс, достигнутый обоими трибуналами в контексте передачи дел в национальные судебные органы, и отмечает, что в настоящее время подана апелляция по решению о передаче в национальные судебные органы Руанды одного уже находящегося под арестом обвиняемого. Решение по этому делу будет принято в январе 2013 года. Мы также отмечаем, что дела шести обвиняемых, которые до сих пор не арестованы, будут переданы в национальные судебные органы Руанды, что станет гарантией того, что закрытие МУТР не повлечет за собой безнаказанность в отношении лиц среднего или низшего звена, независимо от того задержаны они или нет.

Того также с удовлетворением отмечает, что МУТР смог создать механизм мониторинга в рамках судебного процесса по делу одного переданного обвиняемого. Однако, в силу того, что МУТР, как представляется, сталкивается с определенными трудностями в завершении своих переговоров с организациями, которые, предположительно, должны были играть эту роль, было бы полезно, если бы Совет получил более подробную информацию о составе и деятельности этого механизма, а также о его полномочиях по обеспечению соблюдения прав передаваемых в суд лиц.

Наша страна отмечает проведение слушаний с целью сохранения доказательств в соответствии со статьей 71 *bis* Правил процедуры и доказывания МУТР по двум делам, в которых обвиняемые подозреваются в высокой степени ответственности, и что сохраненные таким образом доказательства можно будет использовать в надлежащее время, причем обвиняемый сохранит свое право на обжалование.

Мы также приветствуем активную роль обоих трибуналов в решении проблемы защиты свидетелей, которая может привести к драматическим событиям в связи с опасениями, что после закрытия трибуналов свидетели могут оказаться без защиты. Мы считаем, что следует призвать оба трибунала предпринять все необходимые усилия для обеспечения того, чтобы свидетели сохранили свое доверие к ним, поскольку без этого другие свидетели не захотят выступать в Остаточном механизме,

что создает угрозу отсутствия справедливости по отношению к жертвам, а право на защиту не будет реализовано.

Кроме того, мы надеемся, что Апелляционная палата без чрезмерной задержки вынесет свое решение по апелляции, поданной лицом, которое было оправдано МУТР, чья просьба о компенсации финансового ущерба и переселении в страну по его выбору была отклонена судом в июне.

Что касается реализации аспектов стратегии завершения работы *sui generis*, Того приветствует динамизм, с которым три органа — камеры, Канцелярия Обвинителя и Секретариат — стараются решить сложную задачу завершения своих мандатов, которую они успешно выполняют в установленные сроки за исключением нескольких дел, связанных с задержками.

Несмотря на все это, факты показывают, что поддержка, оказываемая трибуналами Остаточному механизму, и передача трибуналами своих судебных и административных функций Механизму продолжаются без особых проблем. Отмечая, что оба трибунала оказывали содействие Механизму в создании его регламентирующих рамок для исполнения приговоров, защиты свидетелей, назначения адвокатов защиты и выработки их кодекса поведения, а также для разработки практической директивы о представлении документов, Того призывает их также поделиться своим опытом с Остаточным механизмом для обеспечения его успешной работы и применения на переговорах по соглашениям о штаб-квартирах двух отделений — в Аруше и в Гааге. Мы воздаем должное Канцелярии Обвинителя МУТР и Остаточному механизму за дальнейшие усилия, направленные на выполнение функций Механизма по проведению расследований и розыску обвиняемых, которые до сих пор не арестованы.

С учетом исключительной важности сотрудничества мы приветствуем многосторонний и эффективный характер сотрудничества, существующего между обоими трибуналами и государствами и международными организациями. Действительно, сохраняющаяся готовность государств сотрудничать с МУТР и МБТЮ и с Остаточным механизмом является большим преимуществом, без которого невозможна успешная борьба с безнаказанностью. Поэтому весьма похвально то, что оба трибунала продолжают сотрудничать с государствами,



предоставляя им техническую помощь и информацию для борьбы с безнаказанностью.

Кроме того, Того приветствует тот факт, что такое сотрудничество помогает повысить информированность общественности о важности сохранения наследия обоих трибуналов, поскольку это способствует передаче ими своего опыта другим юрисдикциям, как мы недавно наблюдали в случае, когда МУТР направил своих экспертов по различным аспектам деятельности в целях укрепления кадров Суда Экономического сообщества западно-африканских государств в Абудже.

**Г-н Алсате** (Колумбия) (*говорит по-испански*): Я хотел бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за то, как их канцелярии выполнили свои обязанности по обеспечению успешного начала работы Остаточного механизма. Я хотел бы также поблагодарить посла Росенталя и делегацию Гватемалы, чьи усилия по руководству работой Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам, существенно содействовали прогрессу, достигнутому в этой области, а также взаимодействию между руководителями Механизма и членами Совета.

Наша делегация убеждена в том, что оба трибунала и Остаточный механизм будут и впредь нести свою ценную службу на благо укрепления международного правосудия и поддержания международного мира и безопасности. Мы полагаем, что, в частности, в последние полгода канцелярии председателей и обвинителей обоих трибуналов выполнили огромную работу в целях выполнения решений Совета, связанных с завершением органами трибуналов своей деятельности и скорейшей передачи своих функций Механизму.

Мы воздаем должное судьям и сотрудникам секретариата Механизма за проявленное ими особое усердие в принятии регламентирующих рамок своей деятельности, включая Правила процедуры и доказывания и различные практические директивы, которые будут чрезвычайно полезны для сторон в процессах. Мы также приветствуем тот факт, что отделение Механизма в Аруше приступило 1 июля к работе и что отделение в Гааге начнет свою работу 1 июля следующего года. Из полученных нами сообщений следует, что последнее уже получило

возможность приступить к работе по ряду направлений своего мандата, включая принятие судебных решений, среди которых в рамках первого решения Апелляционной камеры можно назвать меры защиты свидетелей и пострадавших, а также контроль над исполнением приговоров МУТР.

Наша делегация полагает, что с учетом событий, происходящих в Руанде, Механизм призван играть исключительно важную роль в мониторинге передачи дел национальным судебным органам для продолжения расследования, как это было в случае с двумя делами, переданными французским судам в ноябре 2007 года, и с одним делом, переданным Руанде, и мы рассчитываем на то, что в предстоящие несколько месяцев будут начаты соответствующие уголовные процедуры.

В резолюции 2054 (2012) Совет подчеркнул важность надлежащего контроля за переданными делами и, главное, неизменного соблюдения прав обвиняемых, которые были переданы Руанде. Мы считаем это очень важным, особенно с учетом того факта, что передача одного дела продолжается, а в шести случаях обвиняемые до сих пор находятся на свободе, но уже принято решение передать эти дела в руандийские суды. Мы рассчитываем на то, что заинтересованные государства будут и впредь обеспечивать все необходимое сотрудничество с отделением в Аруше, поскольку, как заметил Председатель Мерон, эффективность Механизма, как и в случае с обоими трибуналами, целиком и полностью зависит от сотрудничества государств. Верно также, что эффективное сотрудничество с государствами-членами продолжает оставаться исключительно важным фактором в обеспечении того, чтобы трибуналы могли завершить выполнение своих мандатов.

В этой связи вызывает сожаление то, что мы по-прежнему сталкиваемся с ситуацией, когда несколько обвиняемых Трибуналом по Руанде до сих пор не задержаны, хотя имеется довольно достоверная информация об их местонахождении. Особую тревогу вызывает ситуация, при которой трое обвиняемых по юрисдикции Механизма находятся в районе Великих озер и в Южной Африке. На наш взгляд, при принятии следующей резолюции Совет должен будет повторить и подтвердить свой обращенный ко всем государствам призыв эффективно сотрудничать с Трибуналом, в частности, к тем из них, чей долг состоит в принятии всех

необходимых мер для ареста находящихся в розыске лиц и передачи их Трибуналу, и выполнить свои обязанности и обязательства во исполнение соответствующих решений Совета. В этой связи мы повторяем призывы Обвинителя Механизма к различным государствам региона активизировать свои усилия и сотрудничать в его Канцелярией в целях разрешения этой сложной проблемы.

Механизм международных уголовных трибуналов является главным инструментом, посредством применения которого Совет Безопасности может и впредь осуществлять волю международного сообщества в борьбе с безнаказанностью за тяжкие преступления международного характера. Мы приветствуем тот факт, что различные органы Организации Объединенных Наций и Механизм предпринимают шаги, необходимые для обеспечения эффективной работы. Мы должны не жалеть усилий для продолжения этой работы, и с этой целью мы считаем важным удовлетворить просьбу председателей обоих трибуналов продлить полномочия судей, с тем чтобы обеспечить им возможность осуществить стратегию завершения работы трибуналов.

**Г-н Масуд Хан** (Пакистан) (*говорит по-английски*): Я присоединяюсь к другим ораторам и благодарю судью Мерона из Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и судью Йенсена из Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР), Обвинителя Браммерца и Обвинителя Джаллоу за их содержательные выступления. Мы признательны также послу Росенталю и его делегации за умелое руководство работой Неофициальной рабочей группы.

Пакистан приветствует и поддерживает важную работу обоих трибуналов по отправлению правосудия и борьбе с безнаказанностью. В ходе своих расследований трибуналы создали целый свод прецедентов в международном уголовном праве, и мы приветствуем их вклад.

В Совет поступили два запроса. Судья Йенсен запросил продление сроков полномочий пяти постоянных судей для достижения целей стратегии завершения работы МУТР, включая завершение рассмотрения им всех апелляций к концу 2014 года, а судья Мерон запросил продление сроков полномочий судей МТБЮ. Мы конструктивно взаимодействуем с Рабочей группой в рассмотрении этих

просьб и принятии решения о соответствующем продлении срока полномочий судей.

За отчетный период, охваченный последними докладами председателей и прокуроров обоих трибуналов (см. S/2012/836 и S/2012/847), достигнут прогресс в осуществлении стратегии завершения работы МУТР и МТБЮ. В течение последних шести месяцев трибуналы продолжали проводить судебные разбирательства, рассматривать апелляции, выносить решения и передавать дела в национальные судебные органы. Кроме того, они продолжали вносить свой вклад в развитие международного уголовно-процессуального права и его доказательной базы профессиональным образом и проводить различные реформы для улучшения подготовки решений, перевода, информационно-просветительской деятельности и сохранения архивов. Инициативы трибуналов по оказанию помощи и поддержке жертв, а также проекты в области наследия и укрепления потенциала являются шагами в правильном направлении.

Трибуналы прилагают усилия по передаче своих функций Международному остаточному механизму для уголовных трибуналов. Мы рады отметить, что необходимые мероприятия почти завершены, поскольку МУТР передает свои отчеты и архивы, а также прокурорские функции Механизму. Мы надеемся, что МТБЮ завершит подготовку к передаче других функций Остаточному механизму к 1 июля 2013 года в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета.

Трибуналы должны проявить приверженность своевременному завершению своих процедур и обеспечить полное соответствие требованиям надлежащих процессуальных норм. Мы признаем наличие трудностей в распределении работы среди судей и управлении персоналом в процессе свертывания деятельности трибуналов. Набор сотрудников и удержание персонала с институциональной памятью и знанием дел создают серьезные проблемы для работы трибуналов в процессе завершения их деятельности.

С течением времени решения трибуналов обеспечивают солидную судебную практику, которая может стать вкладом в борьбу с безнаказанностью и определить будущее системы правосудия на глобальном уровне. Поэтому важно сохранить наследие трибуналов с учетом их вклада в область

международного гуманитарного права и развитие правовых доктрин.

**Г-н Делорентис** (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я хотел бы поблагодарить председателей Мерона и Йёнсена и прокуроров Браммерца и Джаллоу за их брифинги сегодня и за их работу.

Как сказал президент Обама, «предотвращение массовых злодеяний и геноцида — один из приоритетов национальной безопасности и одна из главных моральных обязанностей Соединенных Штатов Америки». Ключевым элементом этих усилий является наше обязательство добиваться правосудия для лиц, виновных в тяжких преступлениях, независимо от того, где и когда они их совершили. Система международных трибуналов, которая в настоящее время включает Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов в качестве последнего добавления, является важнейшим институтом в этом процессе.

С момента представления последних докладов был достигнут значительный прогресс. Остаточный механизм вынес свое первое решение, а именно о передаче дела для судебного разбирательства в Руанде, и открыл в Аруше свое отделение согласно графику, то есть 1 июля 2012 года. Отделение Механизма в Гааге планируется открыть в июле 2013 года. Воздавая сейчас должное трибуналам за их поистине исторический вклад в область правосудия и привлечение к ответственности за содеянное, включая задержание всех скрывающихся от правосудия лиц по линии Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), мы в то же время отмечаем ту значительную работу, которую предстоит выполнить в обоих трибуналах, включая завершение судебных процессов, сокращение численности персонала и передачу оставшихся функций Механизму.

Трибуналы по-прежнему сталкиваются со значительными проблемами при завершении своих мандатов, и мы признаем необходимость применения гибкого подхода при распределении дел и определении графика апелляций и судебных процессов.

В свете этих задач мы высоко оцениваем усилия, прилагаемые трибуналами в целях повышения эффективности, совместного использования ресурсов и снижения расходов. Результативность, обеспеченная Механизмом, включая единый состав

ключевых должностных лиц, а именно Председатель, Обвинитель и Секретарь, как в отделении в Аруше, так и в Гааге, и тот факт, что Председатель Механизма руководит работой Апелляционной камеры Механизма, обеспечат более эффективное использование ресурсов.

Мы с удовлетворением отмечаем и другие меры экономии, такие как выполнение судьями своих функций в дистанционном режиме, по возможности, совместное использование определенных административных служб поддержки и другие передовые методы. Мы рассчитываем на другие меры по сокращению расходов при сохранении самых высоких стандартов правосудия.

Переходя к МТБЮ, мы отмечаем недавние решения Апелляционной и Судебных камер и полностью поддерживаем Трибунал и уважаем его постановления. Темпы работы в МТБЮ остаются высокими, дела 18 человек находятся в судебном производстве и дела 15 человек — в апелляционном производстве, по состоянию на конец отчетного периода. Начался последний процесс МТБЮ — по делу *Горана Хаджича*. Мы воздаем должное МТБЮ за ускорение судебных процессов, все из которых, за исключением трех, он предполагает завершить в течение 2013 года.

Хотя Трибунал провел ряд реформ для ускорения судебных разбирательств и апелляций, он не смог перевести четырех судей из Судебных камер в Апелляционную камеру, как постановил Совет Безопасности в 2009 году, поскольку они все еще нужны для судебного разбирательства. Мы ожидаем от Председателя предложения о том, как можно исправить эту ситуацию.

Мы сознаем, что удержание персонала и впредь будет проблемой по мере того, как Трибунал подходит к завершению своего мандата, и мы настоятельно призываем Генеральную Ассамблею пересмотреть ранее выдвинутые предложения о скромных финансовых стимулах для экономии средств на основе уменьшения текучести кадров.

Мы также поддерживаем информационно-пропагандистскую программу Трибунала с учетом необходимости примирения в государствах, возникших на территории бывшей Югославии.

Что касается Международного трибунала по Руанде (МУТР), то мы воздаем должное Трибуналу

за завершение рассмотрения многочисленных дел в течение предыдущего отчетного периода, включая завершение рассмотрения 92 из 93 дел в первой инстанции. Судебная камера вынесла два приговора — по делам *Нзабониманы* и *Низейиманы*, а приговор по третьему делу ожидается в декабре. Апелляционная камера вынесла четыре решения в 2012 году. Мы приветствуем тот факт, что Трибунал планирует завершить все дела в первой инстанции к концу 2012 года.

Мы продолжаем обращаться ко всем государствам — членам Организации Объединенных Наций, в частности, к государствам, расположенным в районе Великих озер, с призывом к сотрудничеству в деле задержания девяти остающихся на свободе лиц, скрывающихся от МУТР. Соединенные Штаты по-прежнему предлагают денежное вознаграждение за информацию, которая приведет к аресту или передаче МУТР лиц, скрывающихся от правосудия, независимо от того, предстанут ли они перед правосудием в рамках Механизма или в судах Руанды. Те, кто дает приют лицам, скрывающимся от правосудия, препятствуют правосудию и окажутся на обочине истории.

Мы также приветствуем приверженность Руанды обеспечению справедливого суда по делам, которые МУТР ей передал. Мы воздаем должное МУТР и Международному остаточному механизму за создание надежного механизма контроля за переданными делами. Мы будем следить за ходом этих дел, с тем чтобы убедиться, что условия передачи по-прежнему соблюдаются, до того, как будут переданы еще шесть дел в суды Руанды после задержания лиц, скрывающихся от правосудия.

МУТР и руандийские власти также продемонстрировали тесное сотрудничество в проведении семинаров по обмену опытом и наращиванию потенциала, что обеспечит справедливое судопроизводство на национальном уровне. Укрепление национальных правовых и судебных учреждений является самым важным и долгосрочным наследием таких международных трибуналов, как МУТР.///

Обвиняемые по делам, которые были рассмотрены в Трибуналах, были признаны виновными в совершении самых чудовищных преступлений, которые только известны человечеству. Однако наследие трибуналов состоит не только в привлечении отдельных преступников к ответственности.

Благодаря самоотверженной работе трибуналов эти преступления войдут в анналы истории, а материалы судебных дел и архивы, имеющие отношение к этим преступлениям, будут доступны будущим поколениям, являя собой корректирующий фактор против искажения исторических фактов. Трибуналы способствовали укреплению верховенства права, создали потенциал на национальном уровне, а также придали новый импульс процессу примирения и установления мира. Это — долговременные достижения, которые не только укрепляют страны, пострадавшие от таких мерзких преступлений, но и помогают обеспечить гарантии того, что эти преступления нигде больше не произойдут. Наша приверженность сотрудничеству с международным сообществом во имя этой коллективной моральной ответственности остается незыблемой.

**Г-н Хардип Сингх Пури** (Индия) (*говорит по-английски*): Прежде всего разрешите мне поблагодарить судью Мерона и судью Йёнсена за их брифинги и оценку работы Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов. Мы также высоко оцениваем брифинги, проведенные обвинителями обоих трибуналов. Кроме того, я хотел бы также выразить признательность послу Росенталю за проделанную им работу.

Мы приветствуем прогресс, достигнутый обоими трибуналами в деле ускорения своей работы. Мы с удовлетворением отмечаем оценку, которую дали судья Мерон и судья Йёнсен относительно того, что подготовка к началу деятельности и функционированию Остаточного механизма идет согласно графику. Мы отмечаем, что отделение Остаточного механизма в Аруше начало работать 1 июля, и надеемся, что Гаагское отделение Остаточного механизма начнет функционировать 1 июля 2013 года, как и было запланировано.

Мы высоко оцениваем тот факт, что судья Мерон проводит ряд реформ для улучшения работы различных подразделений Трибунала. В результате этого все судебные процессы будут завершены к 2013 году, за исключением некоторых дел, поступивших в Трибунал позднее.

Мы с удовлетворением отмечаем, что МУТР завершил судебное рассмотрение по делам в отношении 92 из 93 обвиняемых лиц и что одно



оставшееся судебное решение будет вынесено до конца 2012 года. Несмотря на то, что апелляционное производство было завершено в отношении 44 лиц, рассмотрение остальных апелляций, как планируется, будет завершено к концу 2014 года.

Мы также высоко оцениваем усилия обоих обвинителей по осуществлению пропагандистской деятельности, включая профессиональную подготовку с целью укрепления потенциала национальных систем в области эффективного судебного рассмотрения переданных дел. Мы внимательно выслушали озабоченность, которую председатели обоих трибуналов выразили относительно их способности выполнить работу в установленные сроки. Судьи указали, что на судебные процессы и апелляционное производство негативно влияют нехватка персонала и потеря самых работоспособных сотрудников.

Мы разделяем обеспокоенность судей, особенно в отношении необходимости удержания соответствующего и опытного персонала. Нам нужно внимательно рассмотреть предложения судей относительно решения этих проблем. Любые функциональные, оперативные или организационные вопросы, касающиеся осуществления стратегии завершения работы или Остаточного механизма, Совету следует решать в консультации с Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам.

Судьи также затронули вопрос о переселении оправданных лиц и тех, кто уже отбыл сроки наказания. Некоторые из них на протяжении длительного времени проживают в безопасных домах в Аруше. Это важный гуманитарный вопрос, который нужно решить в оперативном порядке.

Мы приветствуем сотрудничество всех заинтересованных государств с трибуналами, потому что оно имеет жизненно важное значение для завершения трибуналами их мандатов, для успешного осуществления стратегии завершения работы и для Остаточного механизма. Мы надеемся, что три человека, которые пока остаются на свободе и которых разыскивает МУТР, будут вскоре найдены и переданы Остаточному механизму для проведения над ними судебного разбирательства.

Оба трибунала призваны и далее неукоснительно выполнять свои мандаты в соответствии с принципами справедливости, беспристрастности и

законности. Политических соображений в их работе быть не должно.

В заключение я хотел бы сказать о том, что, хотя мы считаем, что поддержка обоих трибуналов Советом Безопасности на этом важнейшем этапе имеет решающее значение, мы настоятельно призываем оба трибунала принять все необходимые меры для соблюдения сроков судебного и апелляционного производства. В этой связи мы поддерживаем продление сроков работы некоторых судей, как это просили председатели обоих трибуналов. Это откроет путь к завершению судебных и апелляционных разбирательств по оставшимся делам и плавному переходу к эффективному Остаточному механизму.

**Г-н Лахер** (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Южная Африка хотела бы выразить признательность главным должностным лицам трибуналов за их весьма полезные брифинги и за проводимую ими важную работу. Мы также выражаем признательность послу Росенталю и его делегации за умелое руководство Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам.

Разрешите нам особо поблагодарить Председателя, Обвинителя и Секретаря Остаточного механизма, чей первый доклад Совету мы сегодня получили (S/2012/849, приложение I). Мы восхищаемся их самоотверженностью, ведь они взяли на себя выполнение обязанностей в рамках Остаточного механизма и в то же время продолжают выполнять функции, соответственно, Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ), Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и Секретаря МТБЮ.

Когда Совет Безопасности создавал МТБЮ и МУТР, мы понимали, что, будучи специальными трибуналами, они не будут существовать вечно. Создание Остаточного механизма в соответствии с резолюцией 1966 (2010) и начало работы Арушского отделения в июле 2012 года отражают временный характер обоих трибуналов и одновременно подтверждают необходимость предотвращения любых пробелов в процессе борьбы с безнаказанностью, которые могут возникнуть в результате резкого прекращения работы трибуналов. Южная Африка надеется на полное выполнение этой двойной задачи после того, как начнет работу Гаагское отделение Остаточного механизма.

Наша делегация хотела бы воздать должное МТБЮ и МУТР за их огромный вклад в утверждение верховенства права и борьбу с безнаказанностью и, таким образом, в развитие международного уголовного права. Особенно примечательным правоведческим вкладом трибуналов является разработка ряда критериев, включая требования справедливого судебного разбирательства при передаче дел национальным судам. Мы уверены, что эти стандарты будут существенно способствовать развитию принципа взаимодополняемости, которому Южная Африка придает особое значение. Кроме того, оба трибунала, работая в крайне напряженных с политической точки зрения условиях, установили высокий стандарт судебной независимости.

Сворачивание функций МУТР, который сейчас находится на завершающем этапе своей работы, свидетельствует о том, что для осуществления стратегии завершения прилагаются большие усилия. Мы с нетерпением ожидаем, когда МУТР вынесет свое окончательное решение по делу *Нгирабатваре*, и призываем Трибунал, соблюдая стандарты надлежащего процесса, ускорить рассмотрение апелляций, которое сегодня планируется завершить к 2014 году, как это первоначально предусматривалось.

Хотя МТБЮ будет продолжать функционировать в 2013 году, а рассмотрение дел *Младича*, *Хаджича* и *Караджича* будет продолжаться после 2013 года, мы отмечаем, что Трибунал прилагает колоссальные усилия для обеспечения сотрудничества и ареста всех обвиняемых. Мы призываем МТБЮ, несмотря даже на трудности и проблемы, описанные в докладе (см. S/2012/592), стремиться завершить рассмотрение оставшихся дел и апелляций, как того требует Совет.

Мы приняли к сведению работу отделения Остаточного механизма в Аруше и благодарим Остаточный механизм за его эффективные и рациональные усилия. К их числу относятся назначение уже проживающего в Аруше дежурного судьи Отделения, решение Обвинителя, чтобы сотрудники Канцелярии Обвинителя МУТР на временной основе одновременно работали и на Остаточный механизм, а также решение Председателя руководить рассмотрением апелляции на решение о передаче Руанде дела *Муньяругарамы*. В этой связи мы также отмечаем намерение Председателя осуществлять руководство рассмотрением любых

возможных апелляций по делу *Нгирабатваре* и назначить судей, проживающих в Гааге, для рассмотрения этих апелляций.

Мы приветствуем такое внимание к результативности работы и использованию ресурсов, но вместе с тем призываем к разделению ответственности в регулировании загрузки судебных органов делами.

В соответствии со своим мандатом по статуту мы призываем Остаточный механизм продолжать усилия по розыску скрывающихся от правосудия лиц и обеспечению сотрудничества государств при аресте этих лиц на основании ордеров на арест, выданных МУТР. Мы воодушевлены проведением консультаций между Обвинителем и государствами, на территории которых, как принято считать, скрываются эти лица. Мы настоятельно призываем государства в соответствии с обязательствами по статуту наращивать усилия по обеспечению арестов лиц по неисполненным ордерам на арест.

Наконец, мы хотели бы с удовлетворением отметить высокий уровень сотрудничества между МТБЮ, МУТР и Остаточным механизмом, в том числе по линии обмена ресурсами. Мы призываем к дальнейшему и по возможности максимально широкому сотрудничеству с целью обеспечения плавного переходного процесса, особенно на этапе свертывания МТБЮ и МУТР своей деятельности.

**Председатель (говорит по-арабски):** Сейчас я выступлю с заявлением в своем качестве представителя Марокко.

Прежде всего я хотел бы поблагодарить председателей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного трибунала по Руанде (МУТР) судью Мерона и судью Йёнсена, а также обвинителей г-на Браммерца и г-на Джаллоу, за их весьма полезные и содержательные брифинги. Мы также хотели бы выразить свою благодарность и признательность послу Росенталю в его качестве главы Неофициальной рабочей группы по международным трибуналам. Мы с удовлетворением отметили усилия и прогресс обоих трибуналов в период, освещенный в докладах (см. S/2012/847 и S/2012/836), в отношении завершения их работы и обеспечения плавного перехода к Международному остаточному механизму, который возьмет на себя выполнение остающихся функций трибуналов на основании резолюции 1966 (2010).

Мы также отмечаем предпринятые трибуналами шаги по ускорению темпов их работы при обеспечении надлежащего процессуального порядка и справедливости судебных разбирательств. Поэтому мы положительно рассматриваем меры по учреждению 1 июля 2012 года отделения Международного остаточного механизма в Аруше. Мы поддерживаем прогресс, достигнутый к этой дате, в деле передачи функций от МУТР Механизму. Такой итог был бы невозможен без подготовительных мер, принимаемых, прежде всего, в отношении людских, материально-технических и правовых ресурсов, для того чтобы инициировать работу Международного остаточного механизма и обеспечить начало выполнения им своих функций в кратчайшие возможные сроки.

Мы высоко оцениваем тот факт, что Международному уголовному трибуналу по Руанде удается строго следовать представленному им Совету графику рассмотрения остающихся вопросов, в частности, в связи с вынесением приговора по единственному остающемуся делу до конца этого года, а также завершением стадии обработки апелляций до конца 2014 года, которое он также обязался обеспечить.

Деятельность этого Трибунала приближается к своему завершению. Мы высоко оцениваем его приверженность обеспечению правосудия, примирения и наращивания потенциала на национальном уровне в Руанде и во всем регионе, с тем чтобы национальные судебные органы смогли завершить решение ряда последующих вопросов, в первую очередь связанных с привлечением к ответственности скрывающихся от правосудия лиц.

Что касается отделения Остаточного механизма для Международного трибунала по бывшей Югославии, то мы надеемся, что его торжественное открытие в Гааге состоится в июле 2013 года, как это и было запланировано. Нам известно о трудностях на этапе завершения судебных процессов над тремя подсудимыми, арестованными намного позже других обвиняемых лиц. Поэтому крайне необходимо уважать надлежащие правовые процедуры и добиваться принятия Трибуналом мер по ускорению вынесения приговоров и осуществления стратегии завершения работы. Мы надеемся, что эти шаги со стороны Трибунала будут способствовать уменьшению ущерба в результате непредвиденных факторов, которые привели к определенным

сдвигам в прогнозировании сроков вынесения приговоров по остающимся делам.

В заключение я хотел бы подчеркнуть нашу убежденность в том, что продолжение диалога между двумя трибуналами, Управлением Организации Объединенных Наций по правовым вопросам и Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам Совета Безопасности поможет преодолеть практические и институциональные трудности, с которыми сталкиваются оба трибунала в ходе сложного периода завершения ими своей работы. Диалог остается важным инструментом для полного понимания Советом развития ситуации и проблем, с которыми сталкиваются оба трибунала, с тем чтобы их мандат мог получить более широкую поддержку.

Сейчас я возвращаюсь к своим обязанностям Председателя Совета.

Слово имеет первый заместитель премьер-министра и министр обороны Сербии Его Превосходительство г-н Александар Вучич.

**Г-н Вучич** (Сербия) (*говорит по-английски*): По той причине, что времени не так много, я не буду зачитывать все свое выступление. Надеюсь, что члены Совета получают его полный текст в письменном виде.

Прежде всего я хотел бы подчеркнуть, что Сербия, ее президент и правительство полностью привержены миру и примирению в регионе Западных Балкан и что мы находимся в процессе строительства современного государства, где закон стоит превыше всего и где поощряются основополагающие принципы Организации Объединенных Наций, среди которых соблюдение норм международного права и стремление к справедливости являются одними из наиболее важных. Из выступления Председателя Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) можно сделать вывод о том, что нынешнее заседание является одним из серии регулярно проводимых заседаний, что все остается по-прежнему и что вся работа ограничена хорошо знакомыми, привычными рамками бюрократической процедуры. Для нашей страны Сербии нынешнее заседание отличается от других. Оно дает нам возможность четко и во всеуслышание заявить, что применение норм международного права не должно носить избирательного характера и касаться одних в большей степени, чем других, и что оно должно

быть одинаковым для всех. Для Сербии закон и справедливость стоят выше политики. Однако мы считаем, что законность и справедливость не всегда были руководящими принципами МТБЮ.

Я хотел бы обратить внимание Совета на результаты, достигнутые Республикой Сербия в ее сотрудничестве с Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии в предыдущие годы, не только в части выполнения ею своих международных обязанностей и обязательств, но и ее участия в духе доброй воли в обеспечении международного правосудия и примирения в этом регионе.

После ареста Горана Хаджича в июле 2011 года Республика Сербия завершила свое сотрудничество с МТБЮ в части передачи Трибуналу всех скрывающихся от правосудия обвиняемых лиц. Среди 45 обвиняемых, переданных Республикой Сербия под юрисдикцию Трибунала, были двое, в прошлом являвшиеся президентами Республики, а также бывшие премьер-министр, его заместитель, три главы канцелярии, глава государственной службы безопасности и многочисленные генералы армии и полиции.

Что касается сотрудничества в области предоставления доступа к документам, архивам и свидетелям, то я должен отметить, что Республика Сербия ответила почти на все 3200 просьбы об оказании помощи, поступившие от Канцелярии Обвинителя и групп защиты. В процессе позитивного рассмотрения находятся только новые просьбы. Ни одна просьба Канцелярии Обвинителя об оказании помощи, касающаяся доступа к государственным архивам, не была отклонена.

Представленная информация четко указывает на приверженность Республики Сербия установлению истины в отношении преступлений, совершенных во время вооруженных конфликтов на территории бывшей Югославии. Это включает наказание лиц, виновных в преступлениях, вне зависимости от этнической принадлежности их самих и жертв их преступлений.

С учетом вышесказанного наша вера в международное правосудие пострадала от жесточайшего удара, нанесенного в результате позорного оправдательного приговора, вынесенного 16 ноября Апелляционной камерой Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, в связи с

чем с Анте Готовины и Младена Маркача была снята ответственность за преступления, совершенные против сербского гражданского населения в ходе наступления хорватских сил в ходе операции под кодовым названием «Шторм». Это решение, которое вызвало обоснованное негодование во многих частях света, в том числе со стороны и должностных лиц Республики Сербия, и, что более важно, народа Сербии, а также экспертов на международном уровне, нанесло значительный ущерб, прежде всего, семьям жертв преступлений, совершенных в ходе операции «Шторм».

Весьма уместно поднять некоторые вопросы. Есть ли и у сербов право на правосудие? Кто несет ответственность за многочисленные убийства сербских гражданских лиц в Хорватии и за крупнейшую и самую масштабную этническую чистку на территории Европы со времен Второй мировой войны?

Нападение на Республику Сербская Краина началось 4 августа 1995 года в 5 ч. 06 м. утра с неизбирательных бомбардировок военных и гражданских целей в секторах «Север» и «Юг» — зонах, находящихся под защитой сил Организации Объединенных Наций. Более 250 000 сербов было изгнано или бежало с территории Республики Сербская Краина, которую захватила хорватская армия. Представители Организации Объединенных Наций и миссии по наблюдению Европейского союза в Загребе стали свидетелями многочисленных преступлений против сербского населения в ходе операции «Шторм», что находит подтверждение в сообщениях, направленных их руководству. Решение запретить представителям Организации Объединенных Наций покидать свои казармы в Книне для патрулирования района в начале операции «Шторм» наводит нас на мысль о том, что решение было принято для того, чтобы не допустить, чтобы они стали свидетелями убийств и изгнания сербов из Республики Сербская Краина.

Международное сообщество столкнулось с крупнейшей гуманитарной катастрофой с начала конфликтов в бывшей Югославии, в то время как сотрудники Организации Объединенных Наций сообщали, что против захваченных сербских солдат и гражданских лиц совершаются серьезные преступления, а также происходит вывоз тел и уничтожение и разграбление сербского имущества.



Я хотел бы обратить внимание Совета на некоторые из преступлений и убийств, совершенных против сербского населения силами под командованием Младена Маркача и Анте Готовина. В секторе «Юг» около 10 ч. 00 м. утра члены седьмой бригады — так называемые «Пумы» — вошли в Книн и немедленно заблокировали силы Организации Объединенных Наций, выдвинув против них пять танков, после чего приступили к «зачистке местности», что означает ликвидацию оставшихся в живых сербов. В результате 4 и 5 августа 1995 года можно было увидеть безжизненные тела убитых гражданских лиц. Их вывезли в ночь с 5 на 6 августа 1995 года.

4 августа 1995 года в 11 ч. 15 м. силы Организации Объединенных Наций попытались добраться до больницы в пяти бронетранспортерах, для того чтобы эвакуировать раненых. «Пумы» не позволили им это сделать. «Зачистка» в других частях сектора «Юг», сопровождающаяся постоянными попытками убить всех оставшихся в живых сербов, была проведена 6, 7, 8, 9 и 10 августа 1995 года. Целые деревни были разграблены и сожжены на глазах представителей Организации Объединенных Наций. Одним из примеров этих преступлений является город Кистанье, который был сожжен и в котором не осталось ни одного живого человека. Та же участь постигла деревни Косово и Парцице. 10 августа силы Организации Объединенных Наций обнаружили разложившиеся тела семи сербских гражданских лиц в деревне Уздале.

Для вывоза тел убитых сербов к местам захоронения на местном кладбище рядом с церковью в Книне 10 августа были использованы 2,5-тонный грузовой автомобиль-рефрижератор и машина скорой помощи. Операцией вновь руководил командир бригады «Пумы». Персоналу Организации Объединенных Наций не позволили давать показания по поводу этого события.

Такие же преступления были совершены в секторе «Север». Преступления против сербского населения совершали и в других областях, которые становились мишенью операции «Шторм» сразу после проведения самой операции. 6 Августа 1995 года рядом со своим домом был убит Дуро Бороевич из деревни Бороевич в муниципалитете Костайница. Его дом подожгли. Был также убит Милос Бороевич, родившийся в 1948 году и живший в той же деревне. Его убили, а дом сожгли.

Муж и жена Лука и Милица Добре из деревни Пруклен были убиты, а их дом в деревне Йосевци, в муниципалитете Глина, был сожжен. Когда тело пожилого человека было обнаружено, оно было обезглавлено и обе руки были отрезаны. В стоге сена были найдены останки по меньшей мере четырех человек, которых подвергли сожжению. Двух из них опознали: это были муж и жена Цвийо и Десанка Матьевич.

Кто убил этих людей? Этот вопрос остается без ответа.

6 августа была сожжена в своем доме в деревне Комич близ Удбины прикованная к постели 74-летняя Мара Угаркович. Петар Лавмич и его мать Сава и Мика Павлица были также убиты и сожжены. Боя Миркович был убит в селении Польице. 27 августа в деревне Госич вблизи Дьеврска было убито восемь гражданских лиц в возрасте около 70 лет, причем семь из них были выходцами семьи Борак — Саво, Василь, Гроздана, Мания, Кола, Милка и Дусан. Восьмым человеком был Йоко Мазибрада. Всех их тайно похоронили на кладбище в Книне под серийными номерами, начиная с 550 и заканчивая 557, без указания имени и фамилии. Министерство внутренних дел Хорватии в попытке скрыть преступление отказалось выдать тела родственникам.

Кто убил этих людей?

В докладе представителей миссии по наблюдению от 6 сентября 1995 года отмечается, в частности, что военные наблюдатели Организации Объединенных Наций осмотрели около 10 000 домов в 140 небольших деревнях и обнаружили, что 69 процентов из них были частично или полностью разрушены или сожжены. Затем в докладе описываются грабежи и поджоги сербских домов в пункте Петровац, которые происходили в начале сентября, т.е. через месяц после операции «Шторм».

Это всего лишь несколько важных фактов о преступлениях, совершенных против сербского народа во время операции «Шторм».

Завершая свое выступление, я вновь подниму этот вопрос: если Готовина и Маркач не виновны в преступлении, то кто виновен? Трибунал на этот вопрос ответа не дал.

Необходимо особо выделить несколько поразительных фактов и противоречий, связанных с вынесением оправдательного приговора. Решение

было принято судьями Апелляционной камеры тремя голосами против двух. Двое несогласных судей пояснили свое отличающееся от других мнение необычайно резким образом. Судья Фаусто Покар (S/2007/283), один из несогласных судей и бывший Председатель Трибунала, подчеркнул, что приговор противоречит смыслу принципа отправления правосудия, и описал его как абсурдный. Удивительно также то, что большинство судей Апелляционной камеры, которая была учреждена Организацией Объединенных Наций, не очень доверяют генералам и другим высокопоставленным должностным лицам государств — членам Организации Объединенных Наций, которые находились на местах, работая там под флагом Организации Объединенных Наций, во время событий, ставших предметом вынесения решения Судебной камерой, и давали ей показания о произошедших событиях. Все эти показания были исключены из решения Апелляционного суда. Кроме того, как бывший, так и нынешний обвинители Трибунала выразили разочарование в связи с принятием этого решения и подчеркнули несправедливость приговора.

Оценивая последствия этого решения, мы вынуждены подчеркнуть, что на основе результатов своей работы Трибунал не смог вынести приговор виновным, ответственным за убийства более 1500 сербов из Хорватии, за то, что более 250 000 сербов из Хорватии были вынуждены покинуть свои дома и подверглись изгнанию из родных мест, и за различные преступления, совершенные против гражданского населения в ходе операции «Шторм», независимо от того, что Трибунал в своих решениях с абсолютной уверенностью подтвердил, что преступления были совершены в течение этого периода. Я искренне благодарю г-на Браммерца за его подтверждение этих фактов сегодня.

Следует подчеркнуть, что уже не в первый раз за свою практику Трибунал вынес заключение о том, что преступления были совершены, но постановил, что ни обвиняемые, ни кто-либо другой не несут ответственности за эти преступления.

Второе решение, которое представляло собой повторное судебное разбирательство в Судебной камере, сняло все обвинения с Рамуша Харадиная, бывшего командира так называемой Освободительной армии Косово, Идриза Балая и Лахи Брахимая за преступления, совершенные в лагере Ябланица в

1998 году против этнических сербов и других лиц в районе Метохии в сербском крае Косово и Метохия.

Оправдательный приговор в судебном разбирательстве *Обвинитель против Идриза Балая, Рамуша Харадиная и Лахи Брахимая*, который был вынесен на повторное рассмотрение на основе шести пунктов обвинительного приговора за преступления, совершенные в лагере Освободительной армии Косово в Ябланице в Косово и Метохии в 1998 году, возымел аналогичный эффект. Судебная камера дала разрешение на временное освобождение Харадиная и разрешила ему заниматься политической деятельностью, что представляет собой поистине уникальный случай в практике Трибунала, даже несмотря на то, что в то время Трибунал должен был знать о том, что в ходе разбирательства была обнаружена проблема в связи с защитой свидетелей. Отношение персонала Миссии Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово (МООНК) к делу и обвиняемому Харадинаю также носило очень странный характер. Несмотря на очевидные проблемы, МООНК предоставила гарантии временного освобождения Харадиная, в то время как глава МООНК г-н Петерсен тогда публично объявил Харадиная своим другом.

Такое решение лишь усугубило положение дел, поскольку хорошо известно, что значительное число очевидцев погибло при весьма подозрительных обстоятельствах или отказалось давать показания после того, как на них оказали серьезное давление. Несколько потенциальных свидетелей в том деле умерли при странных обстоятельствах, в то время как несколько ключевых свидетелей, по мнению Канцелярии Обвинителя, отказались давать показания в Трибунале, опасаясь за собственную безопасность. Несмотря на четкое обязательство защищать свидетелей, Трибунал не смог этого сделать.

Позвольте мне теперь привести лишь несколько примеров преступлений, совершенных против сербского, неалбанского и албанского населения на территории Косово и Метохия под командованием Рамуша Харадиная. В 1998 и 1999 годах Рамуш Харадинай организовывал и осуществлял террористические нападения на военнослужащих Армии Югославии и сотрудников министерства внутренних дел Республики Сербия, в том числе совершал преступления против сербского населения и нелояльно настроенных албанцев.

22 апреля 1998 года были похищены Слободан Радошевич, Милош Радунович и Милица Радунович из деревни Дашиновац, муниципалитет Дечан. Все они были помещены в тюрьму, созданную Рамушем Харадином в деревне Глоджане, муниципалитет Дечан, где подвергались истязаниям. Радошевича привели назад в деревню, где он был убит. Радуновича также привели назад в Дашиновац, где его убили и сожгли в его же доме; Милицу Радунович убили в деревне Глоджане, а тело сбросили в озеро Радонич. В этих преступлениях подозреваются Харадинай и Балай.

18 июня 1998 в деревне Глоджане были похищены и помещены в местную тюрьму Вучич Вукович, Новица Вуйсич и Изет Гутич, где их сначала пытали, а затем убили. В совершении этого преступления подозревается Рамуш Харадинай.

14 декабря 1998 года шестеро молодых людей — Иван Обрадович, Драган Трифович, Зоран Станоевич, Светислав Ристич, Вукосав Гвозденович и Иван Радевич — были убиты в ходе террористического нападения на кафе «Панда» в муниципалитете Печ. Лица, совершившие это преступление, находились под командованием Рамуша Харадиная. Я хочу спросить вас: кто несет ответственность за гибель этих людей?

В числе 40 сербских детей, которые были убиты или похищены в Косово и Метохии, была шестилетняя малышка Ана Такич из Призрена, похищенная 28 августа 1999 года вместе со своим 71-летним дедом Веселином группой албанцев. В середине сентября тело Аны обнаружили на дороге между Призреном и Журом. У нее была отрублена рука. Кто убил малышку Ану и кто несет за это ответственность?

Семья Шутакович из Джаковицы — Неделько, его жена Дара и трое их сыновей Александар, Джордже и Радоман — были похищены по дороге в местную церковь, где они собирались укрыться от албанских террористов. Все они до сих пор числятся пропавшими без вести.

Мы должны подчеркнуть, что после подведения итогов деятельности Трибунала становится ясно, что, несмотря на то что сотни тысяч сербов стали беженцами, а тысячи были убиты или ранены, Трибунал вынес приговор лишь в отношении нескольких охранников тюремного лагеря Челебичи

в Боснии и двух косовских албанцев, являвшихся непосредственными исполнителями низкого ранга.

Мы особо подчеркиваем тот факт, что Сербия никогда не добивалась симметричности применительно к обвинительным заключениям и приговорам Трибунала. Однако такие результаты позволяют говорить о том, что правосудие в ходе судопроизводства в Трибунале носит избирательный характер, а избирательное правосудие, совершенно очевидно, нельзя считать справедливым. В заключение хочу отметить, что итоги работы Трибунала в плане восстановления справедливости для многочисленных сербских жертв вооруженных конфликтов на территории бывшей Югославии можно назвать абсурдными; это же слово использовал и судья Покар, описывая судебное решение, вынесенное Апелляционной камерой по делу *Обвинитель против Анте Готовины и Младена Маркача*.

Самой важной задачей, стоявшей перед Трибуналом, было содействие усилиям по примирению на Западных Балканах. За десять с лишним лет своей работы он осудил целый ряд бывших сербских политических и военных лидеров за военные преступления. В то же время он не осудил ни одно высокопоставленное должностное лицо ни из Хорватии, ни из Боснии и не вынес обвинительного приговора ни одному высокопоставленному должностному лицу из числа косовских албанцев за военные преступления или преступления против человечности.

В свете недавнего судебного решения сербская нация представлена как единственный виновник подобных актов и как единственный народ, ответственный за ужасное насилие, захлестнувшее территорию бывшей Югославии в 1990-х годах. Это явно не соответствует фактам. Трибунал не добился справедливости, ибо не сумел надлежащим образом возложить вину на соответствующие стороны.

Следует подчеркнуть, что войны на территории бывшей Югославии носили гражданский, этнический и даже религиозный характер. Совершалось большое зло, и там не было невинных. Все стороны были воюющими сторонами, и представители всех сторон были и жертвами, и виновниками преступлений.

Сегодня мы говорим обо всем этом в Совете Безопасности не потому, что надеемся, что вынесенные к настоящему времени решения Трибунала

будут изменены, а потому, что Трибунал был учрежден Советом Безопасности. Мы напоминаем, что Трибунал был учрежден с целью установления мира и поддержания мира и безопасности на территории бывшей Югославии. Сегодня, спустя почти 20 лет после учреждения Трибунала, встает вопрос о том, оправдал ли Трибунал эти ожидания.

Правительство Республики Сербия продолжит сотрудничество с Трибуналом на техническом уровне.

Республика Сербия полагает, что международное сообщество должно полностью понимать, какую работу проводит Трибунал и каковы последствия его решений, для того чтобы злодеяния никогда больше не прощались и не окружались ореолом славы теми, кто их оправдывает. Иначе у людей может возникнуть стимул к их повторению, что полностью противоречит намерениям Совета, которыми он руководствовался при учреждении МТБЮ.

Что касается деятельности Трибунала, то я должен подчеркнуть, что Сербия придает огромное значение следующим вопросам: инициатива, позволяющая лицам, осужденным Международным уголовным трибуналом по бывшей Югославии отбывать срок тюремного заключения в государствах, возникших на территории бывшей Югославии, гражданами которых они являются, а также будущее архивов Трибунала.

Что касается инициативы, которая позволила бы лицам, осужденным МТБЮ отбывать срок тюремного заключения в возникших на территории бывшей Югославии государствах, гражданами которых они являются, то я напоминаю, что рекомендация Генерального секретаря в адрес Совета Безопасности, содержащаяся в пункте 121 его доклада от 3 мая 1993 года, в которой он указал, что он

«считает, что, с учетом природы рассматриваемых преступлений и международного характера трибунала, исполнение приговоров должно обеспечиваться за пределами территории бывшей Югославии» (*S/25704, пункт 121*),

по-прежнему остается в силе. Хотя в 1993 году такой подход мог быть вполне обоснованным в условиях вооруженного конфликта, происходившего на территории бывшей Югославии, сейчас

понятно, что он утратил свою актуальность и что обстоятельства изменились.

Я хотел бы подчеркнуть, что основная причина этой инициативы заключается в готовности Республики Сербия взять на себя ответственность за исполнение приговоров о тюремном заключении, вынесенных в отношении граждан Республики Сербия, осужденных Трибуналом в Гааге. Кроме того, следует подчеркнуть, что одной из целей обвинительных приговоров является возвращение осужденных в общество. В этой связи мы считаем маловероятным, чтобы такие приговоры оказались эффективными в тех случаях, когда осужденные отбывают тюремный срок в дальних странах, не зная языка и практически не имея возможности видеться со своей семьей. Поэтому мы решительно призываем Совет Безопасности в срочном порядке положительно рассмотреть нашу просьбу.

Кроме того, я хотел бы вновь заявить, что Сербия крайне заинтересована в решении вопроса о будущем архивов Трибунала. Официальная позиция Сербии по данному вопросу была доведена до сведения Совета Безопасности в октябре 2008 года. Сербия готова принимать активное участие во всех будущих обсуждениях этого вопроса и продолжать сотрудничество с Неофициальной рабочей группой Совета Безопасности по международным трибуналам в связи с данной темой.

Мы считаем, что достижение вышеозначенных целей имеет исключительное значение, в первую очередь с точки зрения восстановления справедливости в отношении жертв отвратительных преступлений, о которых я говорил, а также ради будущего региона Западных Балкан. Если Совет Безопасности всерьез настроен оказать содействие примирению на Балканах, то сейчас крайне важно избегать любых намеков на неподобающую деятельность или неправомерное влияние. Именно поэтому Совет Безопасности должен продолжать принимать активное участие в этом процессе.

Сербия идет по общеевропейскому пути и заинтересована в сотрудничестве со всеми народами и странами региона. Она обязалась выполнять все свои международные обязательства. Она ведет диалог с Приштиной под наблюдением Европейского союза, и единственное, чего она просит, — это справедливости, не больше и не меньше.



Наконец, хочу сказать, что для меня большая честь выступать сегодня в Совете.

**Председатель** (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Хорватии.

**Г-н Вилович** (Хорватия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, поскольку наша делегация выступает в этом месяце в первый раз, я хотел бы поздравить Вас с вступлением на пост Председателя Совета Безопасности. Одновременно я хотел бы поблагодарить посла Хардипа Сингха Пури и делегацию Индии за их превосходную работу в прошлом месяце.

Прежде всего позвольте мне поприветствовать председателей Мерона и Йёнсена, а также обвинителей Браммерца и Джаллоу и поблагодарить их за доклады о деятельности трибуналов, а также о прогрессе и трудностях в деле осуществления стратегии завершения работы.

Республика Хорватия с самого начала поддерживала учреждение Трибунала и его деятельность. Учреждение Трибунала стало радостным и долгожданным событием, свидетельствовавшим о том, что международное сообщество выступает, и готово принять меры, против культуры безнаказанности, которая веками преобладала в вопросах, касающихся ответственности за преступления, совершаемые в ходе войн и вооруженных конфликтов.

Главная цель Трибунала заключается в судебном преследовании лиц, ответственных за серьезные нарушения норм международного гуманитарного права, а следовательно, и в содействии восстановлению и поддержанию мира и обеспечению справедливости и примирения в регионе.

Несмотря на определенные недочеты, Трибунал всегда играл важную роль в укреплении универсальности правосудия. Мы искренне надеемся на то, что судебные расследования в отношении лиц, которым были предъявлены обвинения, будут завершены в кратчайшие сроки, с учетом того что приближается крайний срок завершения работы Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ).

Привлечение к уголовной ответственности за военные преступления — это процесс, который должен продолжаться. Важным элементом этого процесса является рассмотрение событий, произошедших в прошлом, как бы трудно это не было.

Признание подкрепленной доказательствами истины является необходимым условием процесса, ведущего к примирению. Мы понимаем возможное разочарование тех, кто разрабатывал свои позиции на основе попыток создать ложное ощущение паритета, отождествляя преступную политику как таковую с отдельными преступлениями, которые совершались другой стороной и которые не опирались на государственную политику. Однако мы не можем согласиться с реакцией, которая равносильна оспариванию или даже отвержению решений Трибунала и которая способствует созданию атмосферы, затрудняющей продолжение позитивных процессов, происходящих в регионе. Мы считаем, что все ответственные члены международного сообщества должны соблюдать закон и выполнять обязательства, независимо от того, согласны они с ними или нет.

Первоначальная цель Трибунала может быть достигнута лишь путем установления истины. Истина, которую Трибунал подтвердил в своих недавних решениях, касавшихся отставных хорватских генералов, отчасти состоит в том, что Хорватия была не причастна к какой-либо совместной преступной деятельности и не занималась ею и что планирование или совершение военных преступлений не было государственной политикой. С другой стороны, в этом решении не утверждалось, что не было никаких отдельных преступлений, в том числе военных преступлений, совершенных хорватской стороной. Мы понимаем, что на уровне отдельных лиц такие преступления действительно совершались, и это решение никоим образом не умаляет тяжести этих преступлений и не отрицает того факта, что они являются неприемлемыми. Республика Хорватия подвергла судебному преследованию многих лиц за такие преступления, и я особо подчеркиваю, что она будет и впредь это делать. При этом мы рассчитываем на сотрудничество всех заинтересованных государств и организаций. Кроме того, мы призываем другие государства-правопреемники бывшей Югославии расследовать военные преступления, совершенных их гражданами.

Еще одной причиной, по которой Хорватия поддерживала работу Трибунала, был его вклад в создание прочной основы послевоенного и будущего сотрудничества в регионе. Независимый внешний судебный орган, который признает

ответственность отдельных лиц за конкретные военные преступления и привлекает их к суду, способствует уменьшению опасности взаимных произвольных обвинений и актов возмездия в отношении целых народов и стран в регионе. Недавний приговор по делу отставных хорватских генералов было встречено критикой со стороны соседнего с Хорватией государства — Сербии. Хотя мы полностью сотрудничали с Трибуналом, окончательное решение было вынесено самим Трибуналом. Поскольку Трибунал был учрежден Советом Безопасности, мы считаем, что любые жалобы на решения Трибунала должны рассматриваться органом-учредителем, а не Хорватией.

Хорватия глубоко привержена продолжению процесса примирения между государствами — правопреемниками бывшей Югославии и всецело поддерживает региональное сотрудничество в деле борьбы с военными преступлениями. Мы уверены, что такое сотрудничество должно осуществляться в соответствии с устоявшимися принципами международного уголовного права, одним из которых является принцип, запрещающий судить дважды за одно и то же преступление, и при полном соблюдении соответствующих национальных юрисдикционных прав и полномочий. В этой связи мы хотели бы напомнить о том, что в марте 2012 года Хорватия представила Сербии проект двустороннего соглашения о судебном преследовании в связи с военными преступлениями и наказании за их совершение. Хорватия твердо убеждена в том, что такого рода сотрудничество является наилучшим способом урегулирования вопросов по военным преступлениям, в отличие от практики, когда какая-либо одна страна заявляет о своей юрисдикции в отношении военных преступлений, которые не были совершены на ее территории или ее гражданами. Однако мы с сожалением сообщаем Совету о том, что мы до сих пор не получили никакого ответа от сербской стороны.

В заключение хочу отметить, что за все годы работы Трибунала были случаи, когда Республика Хорватия также не была удовлетворенна тем или иным аспектом, однако она всегда сотрудничала с Обвинителем и Трибуналом. Независимо от общественного восприятия решений Трибунала мы всегда в полной мере исполняли их. Наконец, хотя двери МТБЮ скоро закроются, наша страна намерена продолжать сотрудничество до окончательного

завершения мандата Трибунала. Хорватия хотела бы также вновь подтвердить свою приверженность идее привлечения к ответственности за военные преступления.

**Председатель** (*говорит по-арабски*): Слово имеет представитель Боснии и Герцеговины.

**Г-жа Чолакович** (Босния и Герцеговина) (*говорит по-английски*): Учреждение Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) и их наследие должны служить для будущих поколений сигналом о том, что никто не стоит выше закона и никто и нигде не будет мириться с такими преступлениями, как те, которые привели к гибели людей в бывшей Югославии и Руанде. Я благодарю председателей и обвинителей за их сегодняшние всеобъемлющие брифинги.

Переходя к вопросу о завершении работы обоих трибуналов, мы отмечаем дальнейшие усилия, которые были недавно предприняты трибуналами, а также дополнительную реформу процедур трибуналов, с упором на повышение производительности и обеспечение максимальной эффективности без ущерба для стандартов надлежащей правовой процедуры. Очевидно, что они по-прежнему сталкиваются все с теми же проблемами, которые неизбежно оказывают существенное воздействие на сроки завершения их работы и выполнение требований, необходимых для перехода к Остаточному механизму.

Мы надеемся, что на завершающем этапе трибуналы смогут быстро преодолеть временные задержки с выполнением своих твердых, окончательных обязательств и что лицам, совершавшим злодеяния, воздастся по справедливости. Жертвы и их семьи и так уже долго ждут возмездия и возможности поставить точку на своем прошлом, и дальнейшие задержки лишь подрывают веру в торжественно взятые обещания. В этой связи продление срока полномочий судей, как постоянных, так и *ad litem*, в соответствии с потребностями судебного и апелляционного производства в МТБЮ было позитивным и необходимым шагом, укрепившим их возможности эффективно рассматривать одновременно несколько дел.

Поэтому упрочение международного уголовного правосудия, обеспечение ответственности и недопущение безнаказанности в связи с

преступлениями, зарегистрированными на территории бывшей Югославии, являются одними из приоритетных задач для Боснии и Герцеговины, и наша приверженность и преданность их решению тверда и непоколебима. В этой связи мы отмечаем, что преступления, факт совершения которых был бесспорно подтвержден Трибуналом в Гааге, не должны оставаться безнаказанными. Мы принимаем к сведению оценки и тревоги обвинителей и прекрасно понимаем, что многое еще предстоит сделать.

Однако нельзя забывать о том, что Босния и Герцеговина несет тяжелейшее бремя проведения судебных расследований военных преступлений, и о том, что с 2005 года мы успешно провели судебное расследование по 100 с лишним делам и что рассмотрение всех дел, переданных в соответствии с правилом 11 *bis*, завершено. Вместе с тем перед нашей страной по-прежнему стоит непростая задача, связанная с необходимостью рассмотрения около 1300 дел. Кроме того, мы полностью согласны с тем, что сотрудничество между странами региона крайне важно и что необходимо сделать все возможное для его улучшения на основе многочисленных двусторонних договоренностей в целях устранения возможных недостатков.

В заключение я хочу повторить, что Босния и Герцеговина подтверждает свою приверженность выполнению обязательств и привлечению виновных к ответственности за все совершенные преступления. Сейчас, когда Механизм готов продолжать выполнение функций обоих трибуналов, мы обеспечили, чтобы весь свод прецедентов международного уголовного права, созданный трибуналами, — их новаторский вклад в международную судебную практику и международную систему правосудия — был надежно сохранен. Мы обещаем будущим поколениям и берем обязательство перед пострадавшими, которые пережили огромную боль и страдания, добиться, чтобы виновные в совершении всех преступлений против всех пострадавших с любой из сторон были привлечены к ответственности.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Сейчас слово имеет представитель Руанды.

**Г-н Гасана** (Руанда) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, прежде всего я хотел бы поздравить Вас с вступлением на этот высокий и важный

пост от имени достойного и прекрасного Королевства Марокко. Совершенно очевидно, что мировые дела будут находиться в надежных руках в декабре месяце, как это было и в очень богатом событиями ноябре, когда Советом руководил посол Хардип Сингх Пури, которому я признателен за его прекрасную работу.

(*говорит по-английски*)

Наша делегация хотела бы поблагодарить председателей и обвинителей Международного трибунала по бывшей Югославии (МТБЮ) и Международного уголовного трибунала по Руанде (МУТР) за их доклады о стратегиях завершения работы их соответствующих трибуналов (S/2012/592 и S/2012/594).

Наша делегация воздает должное успехам МУТР, достигнутым с момента его создания, и надеется, что он успешно завершит все судебные разбирательства, несмотря на трудности, с которыми он сталкивается в плане удержания персонала и набора новых сотрудников. На настоящий момент Трибунал принял в порядке производства в первой инстанции 54 решения по делам 74 обвиняемых, и мы ожидаем, что он вынесет решение по делу *Огюстена Нгирабатваре*, которое планируется принять буквально в предстоящие две недели, и тем самым завершит рассмотрение представленных ему дел в первой инстанции.

Однако, несмотря на эти обнадеживающие шаги в направлении завершения работы МУТР, многое еще предстоит сделать. В этой связи Руанда настоятельно призывает страны в регионе и за его пределами сотрудничать с Трибуналом и приложить дополнительные усилия, с тем чтобы найти, арестовать и передать скрывающихся от правосудия лиц, виновных в совершении геноцида, в частности таких самых разыскиваемых преступников, как Фелисьен Кабуга и Проте Мпиранья.

Ранее в этом году Руанда приветствовала решение федерального суда Канады выдать Руанде подозреваемого в геноциде Леона Мугезера, известного своими ненавистническими речами против тутси, с которыми он выступал в ноябре 1992 года. Однако многие другие находящиеся на свободе участники геноцида спокойно живут в странах Европы и Северной Америки. Мы хотели бы призвать соответствующие страны арестовать и/или выдать всех скрывающихся от правосудия подозреваемых

в геноциде лиц, которые живут на их территории, вместо того чтобы укрывать их и порой участвовать в их негативных кампаниях против нашей страны.

Как говорится в докладе МУТР, Трибунал передал Руанде восемь дел, среди которых дела двух арестованных подозреваемых — *Жана Увинкинди и Бернара Муньягишари*. Хотя решение в отношении апелляции по делу последнего еще рассматривается, наша делегация благодарит МУТР за доверие к системе правосудия Руанды и заявляет о своей готовности сотрудничать в целях успешного завершения этих судебных процессов.

В ноябре 2007 года Трибунал также передал на рассмотрение национальных судебных органов Франции два других дела — *Венесласа Муньешьяки и Лорана Бусьибаруты*. Однако по прошествии пяти лет после передачи мало было сделано для судебного разбирательства дел этих двух обвиняемых, и Руанда выражает обеспокоенность в этой связи. Мы приняли к сведению доклад МУТР, в котором говорится о «существенном прогрессе», достигнутом в рассмотрении этих дел в отчетный период. Тем не менее, из следующего доклада МУТР мы хотели бы узнать поподробнее о состоянии дел, и мы призываем Францию ускорить эти разбирательства.

Я хотел бы привлечь внимание Совета к пункту 2 статьи 25 Устава Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов (резолюция 1966 (2010), приложение 1), в котором говорится, что

«Механизм полномочен осуществлять надзор за исполнением приговоров, вынесенных МТБЮ, МУТР или Механизмом, в том числе за осуществлением соглашений об исполнении приговора, заключенных Организацией Объединенных Наций с государствами-членами».

В этой связи Руанда, будучи глубоко обеспокоенной в связи с политической и гуманитарной ситуацией, а также ситуацией в плане безопасности в Мали, с большой тревогой восприняла информацию, согласно которой обвиняемые в геноциде, которые были переданы Мали для отбывания наказания, ведут роскошный образ жизни и занимаются предпринимательской деятельностью. По имеющейся у нас информации, 14 осужденных, включая бывшего премьер-министра Жана Камбанду, имеют свои бизнесы в столице Мали Бамако, и им

разрешают без сопровождения выходить из камер и навещать друзей и членов семей. Мы призываем Механизм провести расследование этого серьезного вопроса и, если эта информация подтвердится, принять необходимые меры, чтобы покончить с такой ситуацией, включая пересмотр заключенного с Мали соглашения об исполнении приговора.

Руанда воздает должное работе МУТР по передаче его архивов Механизму, но, как, вероятно, известно Совету, наша страна думает о будущем. Мы всегда считали, что архивы МУТР должны оставаться собственностью Организации Объединенных Наций, поскольку геноцид — это преступление против человечности. Однако в то же время мы полагаем также, что эти архивы являются наследием, имеющим большую важность для руандийского народа, поскольку геноцид был совершен руандийцами против своих сограждан руандийцев и на руандийской территории. Именно поэтому наше правительство неоднократно просило разрешить нам хранить архивы Организации Объединенных Наций в Кигали по завершении работы Механизма.

Эта просьба была также недавно поддержана Восточноафриканским сообществом — субрегиональной организацией, членами которой являются Бурунди, Кения, Руанда, Уганда и Танзания, являющаяся страной пребывания МУТР. Эти архивы являются неотъемлемой частью нашей истории и очень важны для сохранения памяти, а также для воспитания нашего молодого поколения. Размещение архивов в Руанде обеспечит удобный доступ для лиц, переживших геноцид, исследователей и всего международного сообщества и будет способствовать выполнению миссии Организации Объединенных Наций, заключающейся в обеспечении мира, недопущении геноцида и защите гражданских лиц, находящихся под угрозой уничтожения.

За 18 лет, прошедших после опустошительного геноцида, Руанда, при поддержке Совета Безопасности, проделала большой путь в плане обеспечения правосудия для жертв и содействия национальному примирению. Юрисдикция общинных судов «гачача» официально была прекращена 18 июня, после того как судами были рассмотрены дела более 400 000 человек, что способствовало установлению истины и примирению.



После того как в скором времени МУТР прекратит свое существование, Руанда символически перевернет мрачную страницу своей истории и будет отныне уделять основное внимание укреплению мира, примирению и развитию.

*(говорит по-французски)*

В заключение Руанда хотела бы еще раз воздать должное персоналу МУТР, которому удалось в значительной степени обеспечить торжество справедливости для народа Руанды и для всего человечества. Мы также хотели бы искренне поблагодарить Совет Безопасности за проделанную в этой связи работу, и прежде всего за усилия, приложенные Неофициальной рабочей группой по международным трибуналам под руководством моего большого

друга посла Герта Росенталя (Гватемала), которому я также хотел бы воздать должное. Разумеется, Руанда, которая через несколько недель станет членом Совета, будет сотрудничать с Советом в деле обеспечения успешного завершения работы МУТР, а также Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

**Председатель** *(говорит по-арабски)*: В моем списке больше нет ораторов. На этом Совет Безопасности завершает нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

*Заседание закрывается в 18 ч. 45 м.*